



Universidad  
del País Vasco

Euskal Herriko  
Unibertsitatea



Universidad del País Vasco  
Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO DE FIN DE GRADO

**HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR  
ORDENADOR Y TRADUCCIÓN CON WORDFAST  
ANYWHERE**

Sara Oviedo Azpiazu

Tutora: Elizabete Manterola Agirrezabalaga

Curso académico: 2014 – 2015

Departamento de Filología Inglesa, Alemana  
y Traducción e Interpretación

## ÍNDICE

|  |    |
|--|----|
| 1. RESUMEN.....  | 3  |
| 2. INTRODUCCIÓN.....   | 4  |
| 3. OBJETIVOS.....  | 5  |
| 4. HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR<br>ORDENADOR.....                                   | 5  |
| 5. WORDFAST ANYWHERE.....  | 8  |
| 6. PROCESO DE TRADUCCIÓN.....  | 9  |
| 6.1. Presentación del texto a traducir.....  | 9  |
| 6.2. Traducción con Wordfast Anywhere.....   | 10 |
| 6.3. Problemas lingüísticos.....   | 22 |
| 7. TRADUCCIÓN FINAL.....   | 24 |
| 8. EL USO DE LAS HERRAMIENTAS TAO: La opinión de los<br>profesionales en el mercado vasco..... | 31 |
| 9. CONCLUSIONES.....   | 34 |
| 10. BIBLIOGRAFÍA.....  | 35 |
| 11. ANEXOS.....  | 36 |

## 1. RESUMEN

En el mundo actual de la traducción, las tecnologías y las herramientas informáticas se han vuelto imprescindibles cuando se trata de aumentar la productividad y garantizar la calidad de las traducciones. De este modo, las herramientas de Traducción Asistida por Ordenador se han convertido en el mejor instrumento para un traductor.

En este trabajo, se pretende ahondar en una herramienta TAO, concretamente en Wordfast Anywhere, cuya característica principal consiste en que se puede trabajar en la nube. Además, permite compartir información con otros profesionales de la traducción en cualquier momento. A continuación, se explica el proceso de traducción llevado a cabo con esta herramienta para traducir un texto del euskera al español que se encuentra en la base de datos *Nor da Nor – Euskal Itzulpengintzaren datu-basea* de EIZIE (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca). El encargo de traducción en cuestión deriva de las prácticas que he realizado en dicha asociación durante tres meses y en la que se me ha ofrecido la oportunidad de participar en el desarrollo de esta base de datos, además de otras tareas a realizar.

A lo largo de este documento, se dan a conocer las peculiaridades de la traducción del euskera al español y las dificultades que estas entrañan. Además, se demostrará que el hecho de que el texto de partida y el de llegada compartan un mismo ámbito geográfico determina muchas de las resoluciones adoptadas durante este proceso.

En relación a lo mencionado, se presenta la encuesta que se ha realizado entre profesionales de la traducción en el mercado vasco para analizar el uso de las herramientas TAO y su conocimiento de Wordfast Anywhere. Seguidamente, se detallan los resultados obtenidos y las conclusiones derivadas de este estudio. De esta manera, el trabajo se enmarca en el campo de la traducción vasca en diferentes ámbitos y permite el planteamiento de nuevos estudios futuros.

## 2. INTRODUCCIÓN

El tema elegido en este Trabajo de Fin de Grado se titula «Las herramientas de Traducción Asistida por Ordenador en la práctica de la traducción». El motivo principal para la elección de este tema ha sido la gran importancia que tienen hoy en día las nuevas tecnologías en la profesión del traductor, un aspecto muy a tener en cuenta para mi futuro profesional. A su vez, las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) se han vuelto imprescindibles a lo largo de los últimos años, ya que facilitan el trabajo del traductor y agilizan todo el proceso de traducción en general.

Uno de los objetivos que pretendo alcanzar con el presente trabajo es profundizar en el uso de las herramientas TAO, en concreto en la herramienta Wordfast Anywhere, un programa online y gratuito que contiene diversas funciones avanzadas de Wordfast Pro y Wordfast Classic. Esta herramienta será estudiada y analizada para la posterior traducción de un texto del euskera al español. El texto de origen escogido proviene de la base de datos *Nor da Nor – Euskal Itzulpengintzaren datu-basea* (NdN) de la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca (EIZIE) en la que estoy realizando las prácticas gracias a una beca. La asociación cuenta con numerosos socios entre los que hay también diversos socios de honor, y *Nor da Nor* ofrece todas sus biografías.

EIZIE me propuso realizar la traducción al español y poder así compaginar el Trabajo de Fin de Grado con las prácticas. De esta manera, este trabajo está totalmente relacionado con las necesidades reales de traducción del mundo laboral actual. Y además de ser un encargo real, ha sido mi primera experiencia con Wordfast Anywhere, por lo que ha supuesto un gran reto en diversos sentidos.

Las diferentes partes del trabajo serán las siguientes: en primer lugar, una explicación de los objetivos del trabajo, seguido de una breve introducción a las herramientas TAO y una descripción del programa Wordfast Anywhere. A continuación, la expondré todo el proceso de traducción con la herramienta seleccionada y, seguidamente, los problemas lingüísticos encontrados y, por supuesto, también se incluirá la traducción final obtenida. Más adelante, ofreceré el análisis de los resultados de la encuesta realizada. Finalmente, proporcionaré algunas conclusiones derivadas del trabajo.

### 3. OBJETIVOS

El presente trabajo supone un gran reto para mí, ya que es un encargo real de la asociación EIZIE y que en un futuro se publicará en la base de datos *Nor da Nor*. Por ello, me lo he tomado como una gran responsabilidad, a la vez que una oportunidad. Este tipo de trabajos los realizan normalmente traductores autónomos que colaboran y ayudan a la asociación aportando traducciones mayoritariamente voluntarias. Debido a esto, me siento muy afortunada de poder participar en dicha colaboración, aunque me hubiera gustado que se publicara antes de la defensa, pero no ha sido posible.

De esta manera, el objetivo principal es realizar un buen trabajo, acorde con las exigencias del cliente, en este caso EIZIE y *Nor da Nor*, para que en el futuro se publique en la base de datos de la asociación. Por otro lado, este trabajo me brinda la oportunidad de profundizar en una herramienta TAO accesible que podré continuar utilizando más adelante, por lo que otro de los objetivos es profundizar en Wordfast Anywhere lo máximo posible para continuar traduciendo en línea en el futuro.

### 4. HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR

En la actualidad, la tecnología es un aspecto fundamental en el día a día del traductor. Para mi futura profesión, es imprescindible el conocimiento de las herramientas de Traducción Asistida por Ordenador o TAO (*Computer-Aided Translation* o CAT). Según M. Fernández (2010), «un sistema de TAO integra varias funcionalidades representadas por recursos que permiten, como mínimo, la gestión terminológica, el almacenamiento y reutilización de segmentos previamente traducidos (en memorias de traducción), y la alineación de textos».

En la historia de la automatización de la traducción, la creación del informe ALPAC (*Automatic Language Processing Advisory Committee*) supuso un punto de inflexión importante. Este surgió a raíz de la petición de la Sección de Ciencias del Comportamiento de la Academia Nacional de Ciencias estadounidense de obtener información sobre el estado de la traducción automática y las perspectivas de esta en el futuro. Dicha organización buscaba medios distintos a la traducción automática (TA), apoyando en uno de sus informes —concretamente en el llamado *Language and Machines, Computers in Translation and Linguistics* de 1966— el desarrollo de herramientas que se diferenciaron de los sistemas de traducción automática.

Esta autora recalca que la evolución e historia de las herramientas TAO deben considerarse desde antes de la aparición de las memorias de traducción, puesto que todas las herramientas de apoyo a la traducción fueron las que derivaron en estas últimas. Desde las bases de datos terminológicas desarrolladas entre los años 1965 y 1975 —creadas con el objetivo de facilitar el tratamiento de textos, la extracción terminológica y la producción de glosarios— hasta las memorias de traducción en la década de los 80, hubo numerosos avances tecnológicos en el ámbito de la traducción. En aquellos principios, todas las novedades se investigaban con traductores profesionales antes de sacarlas al mercado, ya que así tenían la posibilidad de comparar el tiempo invertido por el traductor en el proceso de traducción con herramientas «de apoyo» o sin ellas.

En la evolución de las herramientas de traducción asistida por ordenador, después de las bases de datos terminológicas, se pasó por la creación de bancos de recursos lingüísticos con investigadores como Krollmann, Lippmann; después, se empezó a dar importancia al diseño de los entornos de recursos integrados gracias a Arthern, Kay y Melby. Para su diseño, se crearon sistemas realmente innovadores como el sistema TERRIER (*Translation by Text-Retrieval*), que integraba la función de procesamiento de textos en una terminal y una memoria que almacenaba los textos originales y las traducciones, lo que se asemejaba al funcionamiento de las memorias de traducción.

Otra aportación muy significativa en la historia de estas herramientas fue la publicación de un informe<sup>1</sup> de Kay cuando trabajaba en el centro de investigación XEROX Parc. Este investigador buscaba un enfoque más realista y que se acercara al proceso real de traducción, centrándose menos en la fase de transferencia de un idioma a otro. Por otro lado, defendía que el traductor no debía jugar un papel de revisor del trabajo de las máquinas.

El concepto de «*The Translator's Workstation*» de Melby también marcó un antes y un después. Este defendía la idea de que el traductor debía controlar el proceso de traducción en todo momento. Dicho concepto se alterna durante los ochenta con *the translator's workbench*, que influiría en la memoria de traducción de TRADOS. Después de estos avances, comienza una fase en la que se pasa del procesamiento de

---

<sup>1</sup> *The proper place of men and Machines in Language Translation*. En 1997 se volvería a publicar con el nombre *Machine Translation*.

repeticiones a las memorias de traducción. En ese momento, se crean sistemas de gran relevancia como el sistema ALPS (*Automated Language Processing Systems*) que consistía en una interfaz en la que aparecían el texto de origen y el de destino y en la que se podía trabajar con diccionarios, procesadores de repeticiones muy parecidos a las memorias de traducción, además de contar con la posibilidad de trabajar con herramientas de traducción automáticas, que se podían modificar en cualquier momento.

A finales de la década de los ochenta, se comienza a trabajar en la alineación de textos paralelos y a partir de entonces, comienzan a nacer los sistemas que integran memorias de traducción y a desarrollarse las herramientas TAO en diferentes ámbitos de la traducción.

Hoy en día, es un campo muy extendido y necesario en el trabajo diario de la traducción, puesto que integran numerosas funcionalidades en una misma herramienta. R. López (2012) a su vez, considera que las herramientas TAO son «sistemas de información que dan soporte al almacenamiento, navegación, extracción y creación de recursos lingüísticos del tipo memorias de traducción y diccionarios terminológicos».

Pero, además de la evolución de estas herramientas, es importante conocer lo que significan algunos conceptos básicos para poder comprender su funcionamiento. En primer lugar, la *memoria de traducción* (MT), según M. Imaz (2000), consiste en una aplicación que permite guardar textos previamente traducidos en una base de datos. Pero no solo eso, también permite crear un espacio de almacenamiento donde se guarden los pares de segmentos en las dos lenguas y muestra las coincidencias o equivalencias exactas y parciales.

Para la gestión de la información almacenada en una memoria de traducción, el manual de Wordfast Anywhere explica que un documento se divide en *unidades de traducción* (UT), también llamados *segmentos*. A este proceso se le denomina como segmentación. La ventaja de la segmentación es que presenta las unidades de traducción una a una, facilitando así la visión y lectura a la hora de traducir.

En la actualidad, las herramientas más utilizadas con las suites SDL Trados Studio en sus diversas versiones. También son muy populares las herramientas Déjà Vu, Transit, Memo Q y Wordfast. Todas estas son de las más especializadas y más

completas que existen actualmente en el mercado de la traducción asistida por ordenador, pero también se han creado muchas herramientas de licencia gratuita, que aunque no se hayan desarrollado tanto como las de pago, funcionan muy bien para cualquier trabajo de traducción. Entre las disponibles, las que destacan son Across, OmegaT, Google Translator Toolkit, Anaphraseus y finalmente Wordfast Anywhere.

Para este Trabajo de Fin de Grado, la herramienta TAO escogida ha sido Wordfast Anywhere, principalmente porque es gratuita y porque funciona en línea, lo que me permitía utilizarla en cualquier lugar y en diversos dispositivos. Por otro lado, he tenido la oportunidad de trabajar con Wordfast previamente y he tenido curiosidad por conocer su versión gratuita. En el siguiente capítulo, me centro en explicar algunas de las funciones más significativas de dicha herramienta.

## **5. WORDFAST ANYWHERE**

Wordfast Anywhere (WFA) es una herramienta de traducción asistida por ordenador que, como ya he mencionado anteriormente, funciona en la nube y se puede utilizar de forma gratuita en cualquier lugar sin instalar ningún tipo de *software*. Esta versión combina diversas funciones de Wordfast Classic (WFC) y Wordfast Pro (WFP), de hecho, el formato es muy similar al de WFC. Sin embargo, en lugar de instalarse en MS-Word, se puede acceder a ella mediante un navegador de internet de cualquier sistema operativo, ya sea Windows, Mac o Linux. También ofrece la posibilidad de utilizarla en dispositivos móviles (iPhone, Windows Phone y Android) y tabletas como el iPad.

Con almacenar las memorias de traducción (MT), glosarios, documentos... en su servidor, es suficiente para poder acceder al espacio de trabajo, lo que la convierte en una de las herramientas más accesibles del mercado, junto con Google Translator Toolkit.

Además, esta TAO admite una gran variedad de formatos de texto: TXT, DOC, DOCX, RTF, XLS, PPT, TXML, MIF, INX, etc., incluso documentos de formato no editable como el formato PDF. Es posible mantener y gestionar diez documentos en el espacio de trabajo, aunque conviene ir descargando las traducciones finalizadas para liberar espacio y poder cargar nuevos documentos con mayor rapidez.

Por otro lado, se pueden crear memorias de traducción en cualquier momento e ir expandiéndolas con el almacenamiento de segmentos. También se pueden importar MT utilizadas previamente de todos los pares de lenguas que se hayan podido utilizar. Según explica Pedro Márquez (2011), estas MT son, en cierta medida, personalizables, ya que se puede añadir la fecha en la que se almacenaron los segmentos y la identidad del cliente o del proyecto en cuestión. Además, es posible descargarse una copia local o compartirla con otros traductores, siempre con la autorización del usuario. Las memorias se extraerán en formatos de extensión TXT o TMX, lo que permite que se puedan utilizar en muchas de las herramientas del mercado.

Un aspecto muy destacable de esta herramienta es que la memoria soporta un millón de unidades de traducción, a diferencia de las versiones gratuitas o de prueba de otras muchas TAO. Además de importar memorias de traducción, también se pueden incorporar glosarios externos y de «la nube» con un límite de 100 000 entradas en total. Estas entradas, al igual que las memorias de traducción, se pueden personalizar añadiendo comentarios o características a los términos. Por otro lado, la herramienta ofrece la posibilidad de compartir toda la información con otros traductores a través de internet, facilitando el trabajo en equipo.

Aparte de estas funciones generales, Wordfast Anywhere permite realizar muchas acciones diferentes a la hora de traducir. En el capítulo que viene a continuación, explicaré el proceso de traducción que he llevado a cabo con esta herramienta y sus funcionalidades. En esta parte también expondré las dificultades que me he encontrado durante el proceso y las soluciones que he dado a los diversos problemas que me han podido surgir.

## **6. PROCESO DE TRADUCCIÓN**

### **6.1. Presentación del texto a traducir**

Antes de comenzar a exponer todo el proceso con la herramienta escogida, es importante explicar qué tipo de texto es el texto de origen, quienes son los destinatarios del texto meta y cuál va a ser su finalidad una vez terminada la traducción. En primer lugar, el texto compila una serie de biografías de algunos de los socios de honor de EIZIE que aparecen en el libro *Itzulpen Antologia I*. El texto se encuentra en euskera en

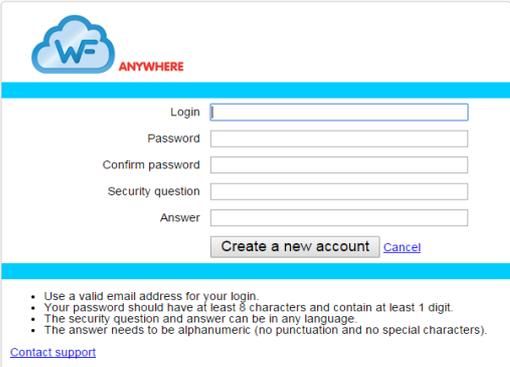
la base de datos *Nor da Nor* de la asociación (Ver Anexo 1) y la finalidad de la traducción es que dichas biografías también estén en español en la base de datos. Los lectores meta, por lo tanto, serán todas aquellas personas relacionadas con la traducción vasca, ya sean traductores, intérpretes, correctores o clientes que buscan contratar a estos profesionales.

Por otro lado, he recibido el texto de origen en formato DOCX, que resulta lo más apropiado para trabajar con Wordfast Anywhere. Además, el original se ha introducido en la página web directamente en un recuadro específico para ello desde un documento en ese formato. De este modo, no ha hecho falta trabajar con formato HTML para incorporarlo a *Nor da Nor*.

## 6. 2. Traducción con Wordfast Anywhere

En el siguiente apartado, me centraré en explicar cada paso seguido en el proceso de traducción en Wordfast Anywhere, de manera que mostraré todo el proceso técnico llevado a cabo. Seguidamente, pasaré a comentar las funcionalidades más útiles que he utilizado en la traducción, así como los problemas o dificultades a los que he tenido que enfrentarme.

Como ya he explicado anteriormente, Wordfast Anywhere no requiere ningún tipo de instalación de *software* y basta con tener un dispositivo con conexión a internet. Así pues, el primer paso no consiste en instalar la herramienta, sino en acceder a su página web desde <http://anywhere.wordfast.net> o directamente en <https://www.freetm.com> y crear una cuenta de usuario. A partir de ahí, es suficiente con introducir una dirección de correo electrónico y una contraseña para poder trabajar en la interfaz de WFA.



The image shows a registration form for Wordfast Anywhere. At the top left is the logo, which consists of a blue cloud containing the letters 'WF' in white, followed by the word 'ANYWHERE' in red. Below the logo is a blue horizontal bar. The form itself is white and contains several input fields: 'Login', 'Password', 'Confirm password', 'Security question', and 'Answer'. Below these fields are two buttons: 'Create a new account' and 'Cancel'. At the bottom of the form, there is a list of four bullet points providing instructions: 'Use a valid email address for your login.', 'Your password should have at least 8 characters and contain at least 1 digit.', 'The security question and answer can be in any language.', and 'The answer needs to be alphanumeric (no punctuation and no special characters)'. A link for 'Contact support' is located at the bottom left of the form.

Figura nº 1: Registro

Una vez creada la cuenta, se abre una ventana en la que se nos pide que especifiquemos las lenguas con las que vamos a traducir e introducir tanto el código de la lengua de origen como de la de destino. De esta manera, creamos nuestra memoria de traducción desde un principio, para poder ir alimentándola a medida que vamos traduciendo. Antes de comenzar propiamente con el texto a traducir, he decidido realizar una prueba. Para ello, he creado una memoria de prueba con otra combinación de idiomas (FR>ES) y he comenzado a utilizar la herramienta con otro documento, antes de ponerme a trabajar con el texto a traducir en el TFG.

Cuando creamos una nueva memoria, la opción de traducción automática (*Machine Translation*) está activada por defecto, la cual se utiliza cuando la memoria de traducción no tiene ninguna sugerencia que ofrecer. WFA ofrece la posibilidad de utilizar estas cinco herramientas de traducción automática: WordLingo, Microsoft, Google, iTranslate e Iconic. Sin embargo, he preferido no hacer uso de ninguna de ellas para que no influenciaran en mi proceso de traducción. Además, si la hubiese activado en la combinación ES>EU únicamente podría utilizar la traducción automática de Google, cuyo resultado sería más un obstáculo que una ayuda en este encargo concreto. Por otro lado, en el caso de que se quiera añadir alguna mientras se traduce, se accede desde el panel de configuración (*Wordfast Anywhere Configuration*).

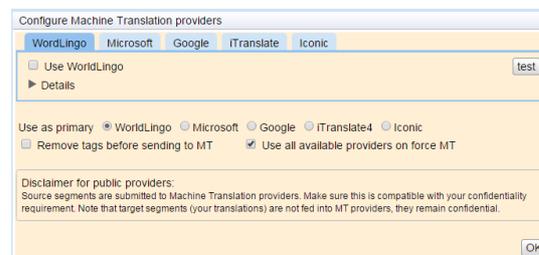


Figura nº 2: Panel de configuración de las herramientas de traducción automática.

Una vez configurado esto, se abre la interfaz de Wordfast Anywhere, en la que solamente aparecen el área de la memoria de traducción y el área del documento, además del menú, la barra de herramientas superior y la barra de estado en la parte inferior.

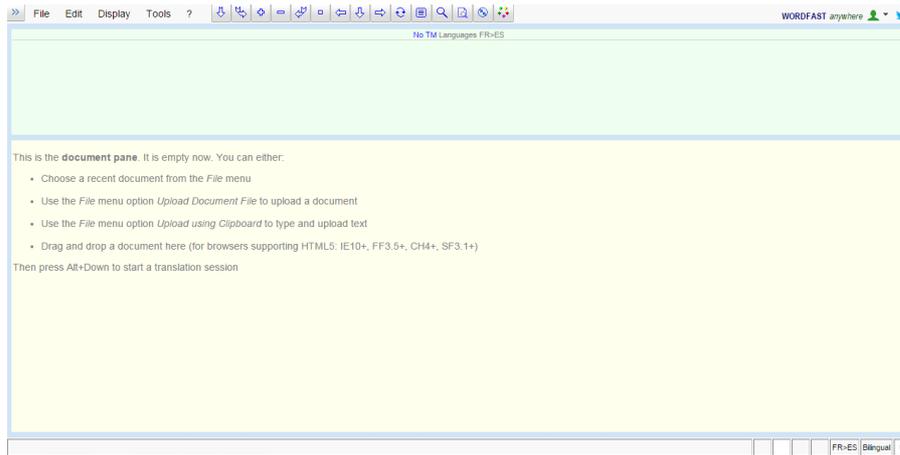


Figura nº 3: Interfaz inicial

Como he decidido realizar una traducción de prueba con otra combinación de lenguas y otro documento, para la traducción del texto EU>ES he tenido que crear una nueva memoria y volver a especificar las lenguas a utilizar. Para poder ver las memorias creadas hasta el momento, se puede acceder desde *File>TMs and Glossaries* y se despliega la ventana de la siguiente imagen.

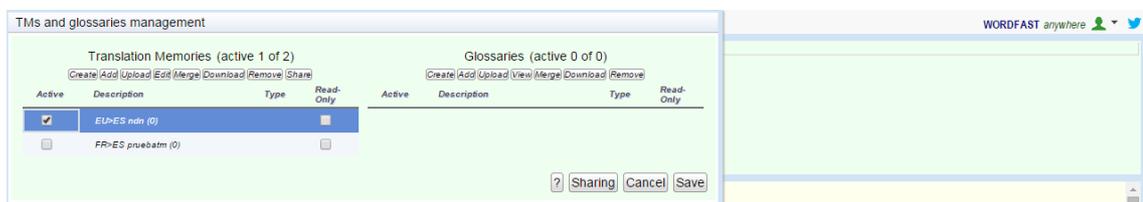


Figura nº 4: Gestión de MTs y glosarios

Al mismo tiempo, he creado un glosario desde el panel de gestión de MTs y glosarios, que he ido llenando y alimentando durante el proceso de traducción. Mi idea en un principio ha sido la de realizar una extracción terminológica en el texto de origen, es decir, una extracción monolingüe con algún programa como AntConc o WordSmith Tools, pero para ello se necesita un corpus de referencia desde el que poder crear listas de frecuencia o concordancias.



Figura nº 5: Creación de glosario

Así pues, al crear un glosario vacío, parte del proceso también ha consistido en ir introduciendo términos en él y, para ello, el primer paso ha sido decidir si serían útiles más adelante y si tenían suficiente relevancia. Para incluir un término en el glosario, basta con pulsar el comando Ctrl+Alt+T o sino, seguir este recorrido en el menú: *Tools> Glossary Dialog Box*. En este panel, he ido introduciendo el término de origen y su equivalencia en el texto meta y, así, he ido creando mi glosario EU>ES hasta llegar a introducir 34 entradas. Si se desea buscar un término ya introducido, con el comando Ctrl+Alt+G se accede al panel de búsqueda del glosario. También se puede acceder a él desde *Tools> Glossary Search*. Por otro lado, cabe resaltar que si abrimos una unidad de traducción que contiene un término ya introducido en el glosario, podemos incorporar el término meta automáticamente en el segmento de destino y, así, automatizar el uso del glosario.

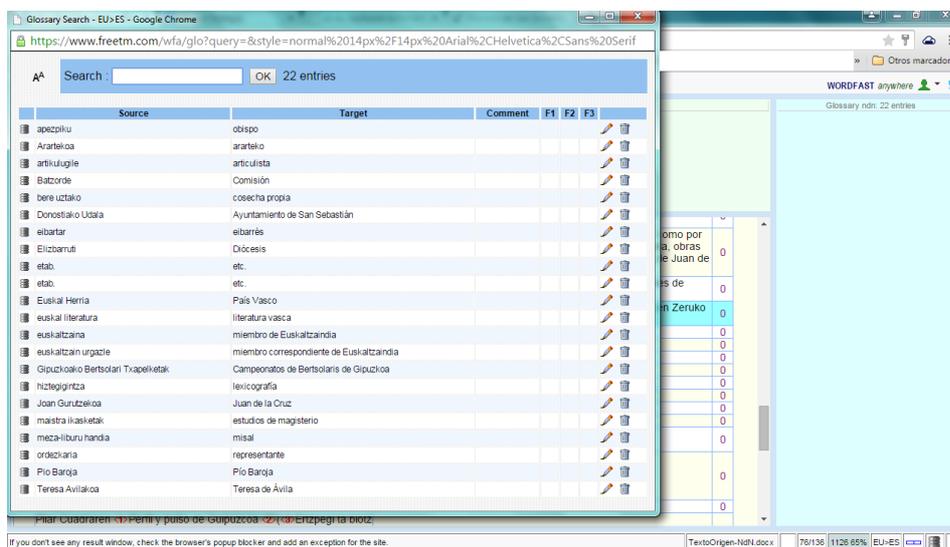


Figura nº 6: Glosario

Wordfast Anywhere ofrece la posibilidad de importar memorias de traducción, siempre y cuando sean del formato TXT o TMX. Así pues, se pueden incorporar memorias de Wordfast Classic y Pro, además de las MT de la mayoría de herramientas

TAO, ya que todas ellas tienen la opción de exportar memorias en formato TMX. El límite de unidades de traducción sigue siendo el mismo que el de una memoria creada en el mismo servidor, esto es, de un millón de unidades.

En mi caso, como la asociación EIZIE no utiliza herramientas TAO en su día a día y tampoco había ninguna traducción anterior de ningún texto similar, no he tenido a mi disposición ninguna memoria previa, ni un glosario. Por ello, una vez creados la memoria y el glosario, he podido cargar el documento del texto de origen, accediendo a *File>Upload Document File*. En este paso, lo único que he tenido que especificar ha sido que el documento en cuestión es de formato DOCX. De esta manera, el documento aparece en la interfaz, junto con el cuadro de memoria y el del glosario.

Para poder comenzar a traducir, el primer paso ha consistido en abrir el segmento que quería traducir utilizando el comando Alt+↓ o accediendo desde la barra de herramientas que está en la parte la derecha del menú (📁).

Al abrir un nuevo segmento, se despliega una barra de herramientas encima de este, desde la que se pueden realizar diversas acciones, incluso más que desde la barra que se encuentra en la parte superior. Algunas de las funcionalidades de esta barra son: abrir el siguiente segmento, subir al segmento anterior, cerrar y guardar segmentos, copiar transferibles (*placeables*), editar segmentos de origen, etc.

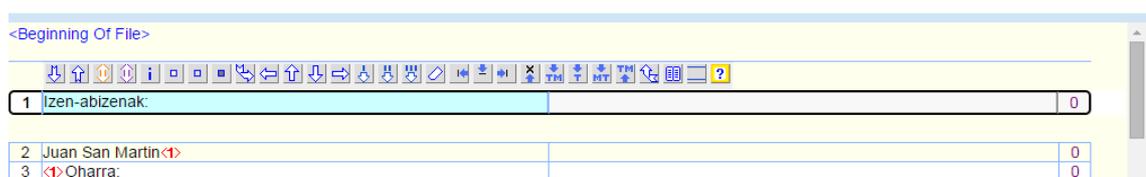


Figura nº 7: Primer segmento

A continuación, expongo los comandos y funciones que más he utilizado durante el proceso de traducción y los problemas que me han podido acarrear algunas de estas acciones. El primer comando utilizado en cada segmento ha sido el que acabo de mencionar, es decir, el de abrir el segmento o de pasar al siguiente segmento para poder comenzar a traducir. También he utilizado el contrario en alguna ocasión (Alt+↑ o 📁) para editar algo del segmento anterior.

Como ya he explicado con anterioridad, a medida que he ido traduciendo he ido introduciendo pares de términos en el glosario que más tarde me han ayudado cuando me han surgido dudas de traducción (Ctrl+Alt+T). Así, cuando me ha aparecido algún término previamente incorporado al glosario, este ha salido marcado en azul en el segmento de origen y en el panel del glosario (en la parte izquierda de la interfaz) se me ha ofrecido su equivalente. Esta operación, denominada reconocimiento de terminología, me ha facilitado mucho el trabajo, ya que el glosario se encuentra a la vista y no hace falta buscar en él cada término.

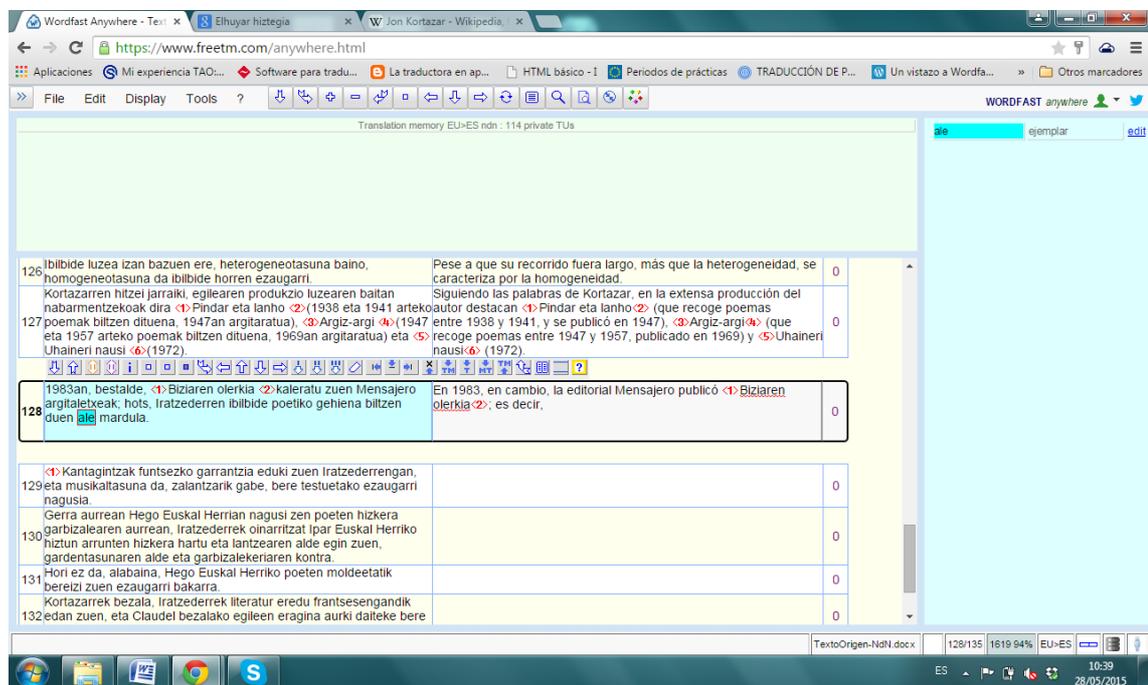


Figura nº 8: Término del glosario

Dentro del propio segmento, el comando que más útil me ha resultado ha sido el de copiar el transferible del texto de origen al texto de destino (Ctrl+Alt+↓ o ). Con esta opción, se coloca el elemento transferible seleccionado en el segmento de destino, concretamente donde está situado el cursor. WFA considera como «transferibles» los siguientes: números, etiquetas, términos del glosario, palabras en mayúsculas y palabras que comiencen por o contengan mayúsculas. La mayoría de las veces, esta acción ha resultado imprescindible para poder copiar las etiquetas del segmento de origen, como se puede ver en la siguiente imagen.



Figura nº 9: Copiar transferible

En ciertos segmentos, el texto de origen y el de destino han sido prácticamente iguales, por lo que ha sido suficiente con copiarlo entero (Alt+Insert o )

Una de las mayores dificultades que me he encontrado en la traducción en Wordfast Anywhere han sido las etiquetas, por lo que, en este caso, merecen especial atención. Estas marcas, como la que aparece en la imagen anterior (<1>), representan información codificada sobre el formato, que WFA, al no ser un procesador de texto, no puede mostrar. Por lo tanto, la información queda oculta bajo esta marca, sin embargo, con solo pasar el cursor por encima, esta nos proporcionará toda la información necesaria.

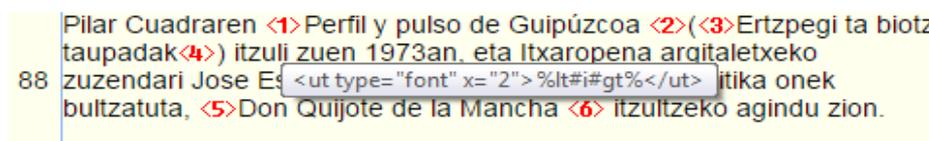


Figura nº 10: Información de la etiqueta

El hecho de disponer de etiquetas es positivo, ya que con solo copiarlas también se transfiere el formato al texto de destino. Pero, en ocasiones, estas marcas pueden resultar algo «engorrosas». Por ejemplo, me he encontrado con muchas etiquetas del tipo <> que realmente no indicaban nada relevante en cuanto al formato, ya que al dirigirme al texto de origen en Microsoft Word, me he percatado de que no mostraba información actual, sino acciones realizadas anteriormente y modificadas después, no dejando nada visible. En uno de los casos en lo que ha ocurrido esto, ha sido porque en el texto original había una marca de espacio en color rojo. En algún momento, el autor del original marcó alguna palabra en rojo y no la eliminó en su totalidad.

Esto me ha llevado a decidir que lo mejor sería no copiarlas en el segmento de destino a no ser que condicionasen el formato final. Pero cada vez que he cerrado y guardado un segmento, a la vez que se actualizaba la memoria de traducción, utilizando

el comando Alt+Fin o , el servidor me ha mostrado el siguiente error: *\*Warning, number of tags differs between source and target.*

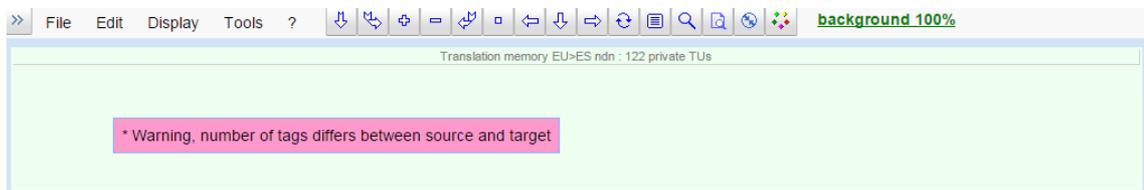


Figura nº 11: Primer error con etiquetas

Esto me ha ocurrido todas las veces que ha faltado una etiqueta en el texto meta o cuando el orden de estas ha sido diferente. Por ejemplo, en uno de los segmentos a traducir, concretamente en el segmento número ocho, las etiquetas han supuesto un problema debido a las particularidades de la combinación lingüística. Es decir, debido a que el orden de las frases en euskera es totalmente diferente al de las frases en español, y por ello, el orden de las etiquetas también ha resultado diferente, como se muestra en la siguiente imagen, en la que la etiqueta número tres aparece después de la etiqueta número cuatro.

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| 8 | Literatur itzulpena landu zuen batik bat, eta, EIZIEko <1>Itzulpen Antologia II<2> liburuan Michel de <3>Ghelderode-ren <4>Le cavalier bizarre<5>ren<6> <7>itzulpena, <8>Zaldun bitxia<9>, irakur daiteke. | Se dedicó sobre todo a la traducción literaria y en el libro <1>Itzulpen Antologia II<2> de EIZIE se puede leer la traducción de la obra <4>Le cavalier bizarre<5> de Michel de <3>Ghelderode, <8>Zaldun bitxia<9>. | 0 |
| 6 | Horrez gain, aipatzekoak dira, besteak beste, Bertold Brecht-en <1>Kestak eta besteak <2>(1966), Galdun bitxia <3>Ghelderode <4>ren <5>itzulpena <6>(1966) de Bertold Brecht, <7>...                       | Por otro lado, resultan de gran relevancia, entre otros trabajos, las <1>Kestak eta besteak <2>(1966) de Bertold Brecht, <3>...   | 0 |

Figura nº 12: Orden de las etiquetas

Pero lo cierto es que la información de la marca número tres no era relevante, ya que no ha supuesto ningún cambio de formato. Por ello, la solución adoptada ha sido sencilla: mantener el orden original de las etiquetas, es decir, colocar la etiqueta número tres en cualquier lugar, pero respetando la numeración.

La imagen que se muestra a continuación sirve para ilustrar el significado de las etiquetas, donde se puede apreciar que la etiqueta mencionada, la número tres, no lleva consigo ningún formato importante y se distingue que algunas etiquetas sirven para marcar la «cursiva» y otras hipervínculos o enlaces. También pueden significar que el texto está en «negrita» o incluso que contienen marcas de párrafo.

Literatur itzulpena landu zuen batik bat, eta, EIZIEko Itzulpen Antologia II liburuan Michel de Ghelderode-ren *Le cavalier bizarrerren* itzulpena, [Zaldun bitxia](#), irakur daiteke.

Figura nº 13: Texto en formato original

En otros segmentos —como por ejemplo, los segmentos número treinta y seis, cuarenta y nueve y noventa y siete—, el problema ha estado en el texto de origen, ya que, en lugar de aparecer dos etiquetas (una al principio y otra al final de la palabra o frase) que marcan el formato «cursiva», únicamente se muestra una al final. De este modo, si en el texto meta solo puede aparecer una, podrían surgir problemas. Así, ha sido necesario comprobar cómo se iba a ver el documento, para lo que WFA ofrece la opción de previsualizarlo accediendo a *Tools>Preview Document*.

A la hora de querer previsualizar el texto, la herramienta me ha advertido de un error relacionado con las etiquetas, porque en ocasiones no ha habido la misma cantidad en el texto meta que en el de origen y eso puede suponer un problema a la hora de descargar el documento final.

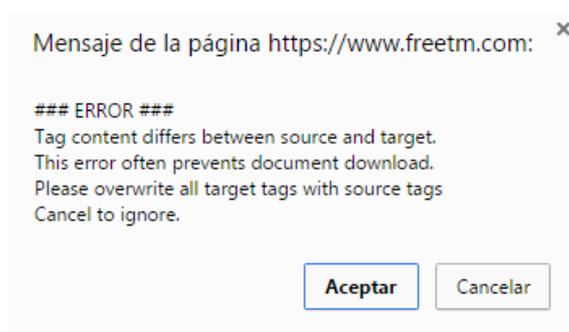


Figura nº 14: Segundo error con etiquetas

Pese a la advertencia, también me ha ofrecido la posibilidad de ignorar el error y continuar con la previsualización. De esta manera, he podido ver los problemas que han creado las etiquetas mal colocadas u omitidas en el texto meta.

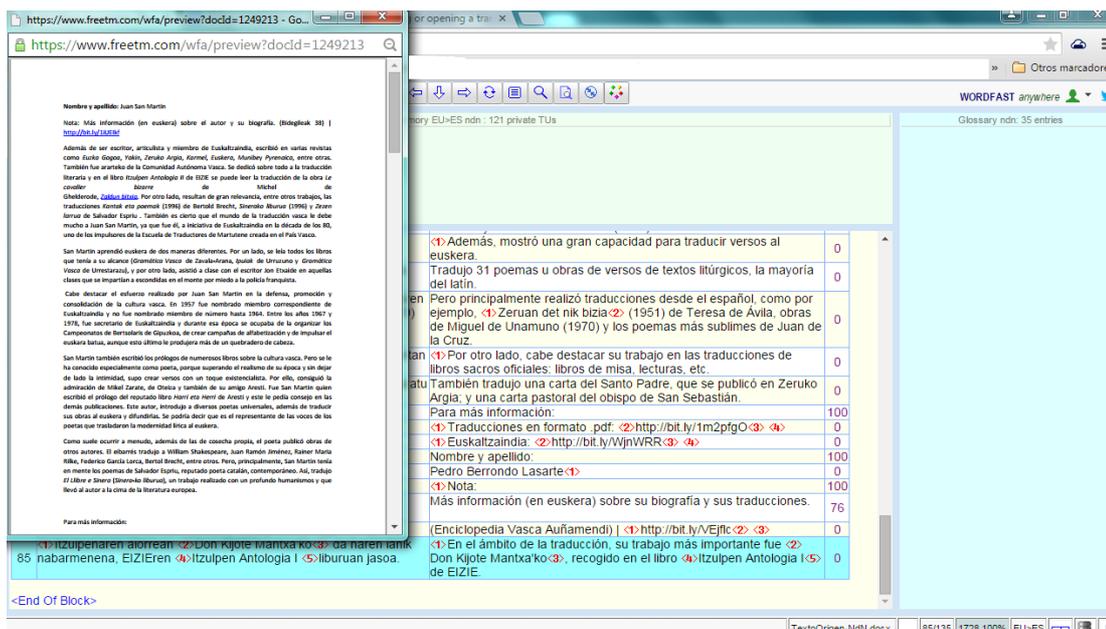


Figura nº 15: Previsualización del documento

En el caso de la falta de etiquetas al principio de la palabra o frase para marcar la cursiva, como en los segmentos anteriormente mencionados, ha habido algunos en los que la etiqueta omitida ha mantenido el formato del original, pero en otros en cambio, la etiqueta final ha puesto todo el texto que precede a la etiqueta (en el mismo segmento) en cursiva.

Una primera solución ha sido copiar otras etiquetas que tienen la misma marca de formato en los segmentos donde estas han faltado, pero WFA me ha vuelto a advertir de que podría suponer un problema a la hora de descargar el documento. Así pues, tenía que volver a dejar los segmentos como estaban, como en el original, pero al ser una gran cantidad de segmentos, he optado por verlos en una estadística. Para ello, he accedido a *File>Bilingual File Tools>Statistics* y, así, he obtenido los resultados que se muestran en la siguiente imagen:

| Document information for TextoOrigen-NdN.docx |  |            |
|---|--|------------|
|   | Source   | Target     |
| Segments                                      | 135  | 135 (100%) |
| Words   | 1728   | 2326       |
|   | 245  | 240        |
| Tags  | 9 of 135 segments with tag difference<br>5 8 12 33 59 68 86 94 120                               |            |
| TM  | 2 of 135 segments flagged not saved in TM (see also 'check and update TM' menu option)<br>96 110 |            |
| Other   | 1 provisional segments<br>0 segments with notes  |            |

Figura nº 16: Estadísticas

Como se puede apreciar en el cuadro de estadísticas, en ese momento tengo nueve segmentos con diferencias entre las etiquetas del texto de origen y el texto meta, pero también me ha aparecido más información importante. Por un lado, me muestra que había dos segmentos que no se han guardado en la MT, esto es, que no había utilizado el comando Alt+Fin o . Por otro lado, también me avisa de que tengo un segmento provisional, es decir, que he guardado el segmento para poder abrirlo en la siguiente sesión, pero sin que sea definitivo. Para ello, he utilizado la tecla F10, pero también se puede acceder a esta opción desde *Edit>Provisional Segment*. En la interfaz, un segmento provisional aparece marcado con un cuadrado amarillo en la parte derecha del segmento de destino. Como ilustra este ejemplo, las herramientas TAO cuentan con herramientas de control de calidad de la traducción que contribuyen a optimizar nuestro trabajo.

|    |   |   |   |
|----|---|---|---|
| 96 | Berak ez zuen euskara lantzen kultur helburu arnas luzeagoko baten izenean. | Él no trabajaba el euskera como una forma de conseguir aliento para la cultura. | 0 |
|----|---|---|---|

Figura nº 17: Segmento provisional

Una vez solucionados estos problemas, se me plantea otro relacionado con las etiquetas y también con la traducción. En casi todas las biografías de los socios de honor, se ofrece un enlace a la colección *Bidegileak*, concretamente a las biografías de dichos autores en formato PDF. Como el título de la colección está en euskera, en español tendría que ir en cursiva, pero para ello es necesario añadir dos etiquetas nuevas en el segmento de destino. Como en los casos mencionados anteriormente, la herramienta no permite que difiera el número de etiquetas entre el segmento de origen y el de destino, por lo que he decidido que lo mejor sería cambiar el formato en el documento descargado, es decir en Microsoft Word. Así pues, he realizado esta corrección en cada segmento que me ha supuesto un problema en Wordfast Anywhere.

Por otro lado, la segmentación del texto de origen realizada por WFA no ha sido correcta en algunos casos, lo que ha supuesto un inconveniente a la hora de traducir. En el siguiente caso, por ejemplo, he tenido que unir dos segmentos que dividían una frase en tres partes y, como en euskera el orden es diferente al orden en español, no podía

realizar su traducción. Para ello, ha sido muy útil el comando de unir segmentos (  ), en inglés *Expand segment*.

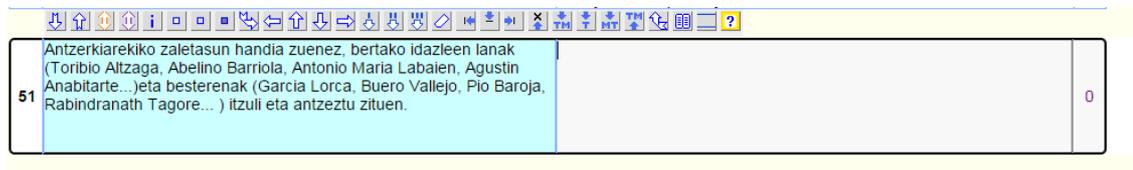


Figura nº 18: Unión de segmentos

Pese a los diversos problemas que se me han planteado durante este proceso de traducción, WFA, como todas las herramientas de traducción asistida por ordenador, ofrece las ventajas que tienen las memorias de traducción. En este caso, la memoria encontraba coincidencias exactas en varias, es decir, equivalencias del 100 %. WFA ofrece la traducción exacta del segmento en el panel de memoria situado en la parte superior de la interfaz.

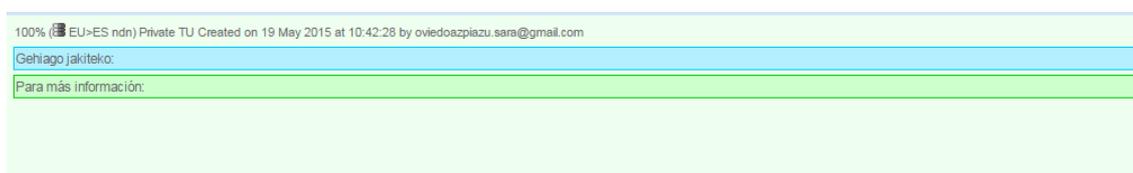


Figura nº 19: Concordancia exacta

Además, la herramienta deja constancia de esa coincidencia exacta en la parte derecha del segmento de destino. Por otro lado, también ofrece las coincidencias parciales del texto. Esta función es la que más facilita el trabajo del traductor, ya que evita el tener que traducir continuamente la misma frase y, además, en el caso de las coincidencias parciales, evita que el traductor crea que el segmento es el mismo y que no debe traducirlo. En la siguiente imagen, la coincidencia es del 76 %.

| 76% (EU>ES ndn) Private TU Created on 19 May 2015 at 08:50:33 by oviedoazpiazua.sara@gmail.com |   |   |
|--|---|---|
| Berari buruzko biografia eta informazio zabala.  |   |   |
| Más información (en euskera) sobre el autor y su biografía.                                    |   |   |
| zena, baita Donostiako Gotzainaren karta pastoral bat ere.                                     |   |   |
| 77   | Gehiago jakiteko:   | Argia, y una carta pastoral del obispo de San Sebastián. 100    |
| 78   | Itzulpenak .pdf formatuan: <2>http://bit.ly/1m2pfgO<3> <4>                | Traducciones en formato .pdf: <2>http://bit.ly/1m2pfgO<3> <4> 0 |
| 79   | Euskaltzaindia: <2>http://bit.ly/WjnWRR<3> <4>                            | Euskaltzaindia: <2>http://bit.ly/WjnWRR<3> <4> 0                |
| 80   | Izen-abizenak:  | Nombre y apellidos: 100   |
| 81   | Pedro Berrondo Lasarte<1>   | Pedro Berrondo Lasarte<1> 0                                     |
| 82   | Oharra:   | Nota: 100   |
|  |   |   |
| 83   | Berari buruzko biografia eta itzulpengintzari lotutako informazio zabala. | Más información (en euskera) sobre el autor y su biografía. 0   |
|  |   |   |

Figura nº 20: Concordancia parcial

Una cuestión de la que me he dado cuenta una vez finalizada la traducción, ha sido que varios de los enlaces del texto de origen direccionaban a la versión en euskera de la página web. Así, en los casos que he considerado oportunos y necesarios, he modificado los enlaces para que se dirijan a la versión en español, utilizando primeramente la aplicación «bit.ly» para reducir las URL, tal y como estaban en el texto original.

Finalmente, he terminado la traducción con éxito, aunque he tenido que realizar ciertos cambios, que he explicado anteriormente, en el documento final, es decir, en la versión Word. He descargado el documento y, así, mi tutora ha podido revisar la traducción y dar solución a las dudas que pudieran quedarme. Pero, además, es el modo de poder presentar dichos archivos a los miembros del tribunal de este Trabajo de Fin de Grado y, lo más importante, de archivar la traducción en EIZIE para su posterior publicación en la página web de *Nor da Nor*. Por último, he descargado el glosario para poder utilizarlo en traducciones futuras (ver Anexo 2). Este glosario también puede resultar útil en posteriores traducciones para la asociación.

### 6. 3. Problemas lingüísticos

En el apartado anterior, he explicado el proceso de traducción con la herramienta TAO en cuestión y sobre todo los problemas técnicos encontrados y sus soluciones. Sin embargo, y como en todas las traducciones, también he tenido varias dudas lingüísticas a las que he tenido que buscar solución.

Las cuestiones lingüísticas tienen una enorme relación con la convivencia de la lengua de origen (euskera) y la lengua meta (español) en nuestro entorno. Por ello, uno

de los aspectos más importantes a tener en cuenta en esta traducción ha sido que el principal lector meta de la base de datos *Nor da Nor* es vasco o una persona relacionada con la traducción vasca, por lo tanto, en muchas de las decisiones lingüísticas he tenido que tener muy en cuenta este asunto. Así pues, el hecho de que el lector meta potencial sea vasco justifica las opciones tomadas en esta traducción.

Por un lado, he decidido mantener en euskera «Euskaltzaindia», en lugar de «Real Academia de la Lengua Vasca»; «Ararteko», en lugar de añadir una pequeña explicación como «miembro del organismo Ararteko» o algo similar; «ikastola Euskal Izkerata Iztunde», en lugar de «Escuela de la Lengua y Declamación Vasca»; y varios ejemplos más de la misma índole. He tomado esta decisión teniendo en cuenta que considero que mantener esas formas en euskera hace que le resulte más natural al lector meta que, en este caso, conoce dichas instituciones y se le hace más familiar leerlas en euskera. También cabe señalar que he traducido algunos nombres de instituciones, cuando el nombre no difería demasiado del original y no generaba confusión leerlo en español. Un claro ejemplo de este caso es el siguiente: he traducido «Donostiako Udaletxeko Deklamazio Eskola» por «Escuela de Declamación de San Sebastián».

Otra cuestión que está unida con el lector meta considerado para esta traducción, ha sido la traducción del topónimo «Iparralde». Entre las diferentes opciones por las que podría decantarme (País Vasco francés, norte del País Vasco, región septentrional del País Vasco, País Vasco septentrional, etc.) opté por escoger la de «norte del País Vasco», ya que creo que es la opción más neutra y sencilla para el lector.

Por otro lado, teniendo de nuevo en cuenta al lector meta, he tomado la decisión de no traducir ninguno de los títulos originales de las obras que se mencionan en las biografías de los autores. Esta opción se justifica en base a que el hecho de introducir todas las traducciones al lado del título original, podría resultar muy incómodo y repetitivo en su lectura. Además, los originales están en lenguas muy diversas, más o menos cercanas al lector meta, por lo que algunas le serán muy familiares y otras, en cambio, no. Por todo ello, me he decantado por mantener la coherencia y no traducir el título en ninguno de los casos.

Por último, un punto muy importante en esta traducción ha sido la redacción del original, que en algunas ocasiones tenía aspectos mejorables. Así pues, algunas frases mal redactadas o fallos ortográficos del texto de origen han supuesto un obstáculo a la

hora de traducir. Un ejemplo de este problema sería esta frase que resultaba un poco confusa en la lengua de origen: «...Euskaltzaindiaren ekimenez 80ko hamarkadan Euskal Herrian sortu zen Martuteneko Itzultzaile Eskolaren bultzatzaile nagusia». En la traducción, añadir a la frase «el País Vasco» no ha sido necesario, ya que el lector meta en este caso ya sabe dónde se encuentra la escuela de Martutene. De este modo, la frase quedaría así: «...a iniciativa de Euskaltzaindia en la década de los 80, uno de los impulsores de la Escuela de Traductores de Martutene».

## 7. TRADUCCIÓN FINAL

A continuación, presento la traducción finalizada y completa que se archivará para que en un futuro se pueda incorporar a la base de datos *Nor da Nor*. Las biografías de los traductores que he vertido al español corresponden a: Juan San Martín, María Dolores Agirre, Lino Akesolo, Pedro Berrondo y Jean-Marie Diharce Lassegue.

---

**Nombre y apellido:** Juan San Martín

Nota: Más información (en euskera) sobre el autor y su biografía. (*Bidegileak* nº 38) | <http://bit.ly/1iUEIkf>

Además de ser escritor, articulista y miembro de Euskaltzaindia, escribió en varias revistas como *Euzko Gogoa*, *Yakin*, *Zeruko Argia*, *Karmel*, *Euskera*, *Munibey Pyrenaica*, entre otras. También fue Ararteko de la Comunidad Autónoma Vasca. Se dedicó sobre todo a la traducción literaria y en el libro *Itzulpen Antologia II* de EIZIE se puede leer la traducción de la obra *Le cavalier bizarre* de Michel de Ghelderode, [Zaldun bitxia](#). Por otro lado, resultan de gran relevancia, entre otros trabajos, las traducciones *Kantak eta poemak* (1996) de Bertold Brecht, *Sinerako liburua* (1996) y *Zezen larrua* de Salvador Espriu. También es cierto que el mundo de la traducción vasca le debe mucho a Juan San Martín, ya que fue él, a iniciativa de Euskaltzaindia en la década de los 80, uno de los impulsores de la Escuela de Traductores de Martutene.

San Martín aprendió euskera de dos maneras diferentes. Por un lado, se leía todos los libros que tenía a su alcance (*Gramática Vasca* de Zavala-Arana, *Ipuiak* de Urruzuno y *Gramática Vasca* de Urrestarazu), y, por otro lado, asistió a clase con el escritor Jon

Etxaide, las cuales se impartían a escondidas en el monte por miedo a la policía franquista.

Cabe destacar el esfuerzo realizado por Juan San Martín en la defensa, promoción y consolidación de la cultura vasca. En 1957 fue nombrado miembro correspondiente de Euskaltzaindia y no fue nombrado miembro de número hasta 1964. Fue secretario de Euskaltzaindia entre los años 1967 y 1978, periodo en el que se ocupó de organizar los Campeonatos de Bertsolaris de Gipuzkoa, de crear campañas de alfabetización y de impulsar el euskera unificado, aunque esto último le produjera más de un quebradero de cabeza.

San Martín también escribió los prólogos de numerosos libros sobre la cultura vasca. Pero se le conoce especialmente como poeta, porque superando el realismo de su época y sin dejar de lado la intimidad, supo crear versos con un toque existencialista. Gracias a ello, consiguió la admiración de Mikel Zarate, de Oteiza y también de su amigo Aresti. Fue San Martín quien escribió el prólogo del reputado libro *Harri eta Herri* de Aresti y este le pidió consejo en las demás publicaciones. Este autor, introdujo a diversos poetas universales en la literatura vasca, traduciendo sus obras al euskera y después difundirlas. Se podría decir que es el representante de las voces de los poetas que trasladaron la modernidad lírica al euskera.

Como suele ocurrir a menudo, el poeta publicó obras de otros autores, además de obras propias. El eibarrés tradujo a William Shakespeare, Juan Ramón Jiménez, Rainer Maria Rilke, Federico García Lorca y Bertolt Brecht, entre otros. Pero, principalmente, San Martín tenía en mente los poemas de Salvador Espriu, reputado poeta catalán contemporáneo. Así, tradujo *El Llibre e Sinera (Sinera-ko liburua)*, un trabajo realizado con un profundo humanismo y que llevó al autor a la cima de la literatura europea.

Para más información:

- Diccionario de la Literatura Vasca - Autores: <http://bit.ly/1iUCr8C>
- Blog Gure Gipuzkoa: <http://bit.ly/1jIXWUP>

**Nombre y apellido:** María Dolores Agirre

Nota: Más información (en euskera) sobre el autor y su biografía. (*Bidegileak* nº 28) | <http://bit.ly/1mPysJS>

Fue la traductora y escritora de más edad y experimentada entre los de su generación. EIZIE la nombró socia de honor en 1991, y en el libro *Itzulpen Antologia I*, publicado con dicho pretexto, se puede encontrar una muestra de uno de sus trabajos: [\*Txalupak jaberik ez\*](#).

Se dedicó a traducir un solo género literario: teatro. Fue directora de la Escuela de Declamación de San Sebastián y tradujo al euskera innumerables obras a petición de varios grupos de teatro de aquella época. Sin embargo, solo se han publicado dos: [\*Amal\*](#) de Tagore y [\*Altzateko jaun\*](#) de Pío Baroja. Además de las mencionadas, cabe también destacar las siguientes obras: [\*Txalupak jaberik ez\*](#) e *Irugarren itza* de Casona, *Yerma* de García Lorca, bajo el título *Iturri legor* (1968), *Ilargian ere euskaraz* de Muñozerro, *Iparraguirre* de Guerrero, *Ilunpe Goritan* de Buero Vallejo, *Oriko txoria orin* de Lozano, etc. Todas esas obras se representaron entre 1960 y 1979 en el País Vasco.

María Dolores Agirre fue de las primeras mujeres en realizar estudios de magisterio. Comenzó a impartir clases de euskera en casa y más tarde en la ikastola Euskal Izkerata Iztunde. En dicha ikastola, fue alumna y ayudante de Toribio Alzaga. En 1933 se presentó a una plaza de profesor ofertada por el Ayuntamiento de San Sebastián y consiguió el puesto. Cabe señalar que una de las cuatro pruebas a superar en las oposiciones era de traducción: Tuvo que traducir un capítulo de *Don Quijote de la Mancha* al euskera y otro de *Gero* al español. Cuando Toribio Alzaga falleció en 1941, María Dolores continuó su trabajo y siguió hasta que se jubiló en 1973. Debido a su afición por el teatro, tradujo y representó trabajos de escritores autóctonos (Toribio Alzaga, Abelino Barriola, Antonio María Labaien, Agustín Anabitarte...) y de otros más (García Lorca, Buero Vallejo, Pío Baroja, Rabindranath Tagore...).

Por otra parte, tradujo y adaptó al euskera, según María Dolores, «trabajos de denuncia o con mensajes de esperanza y solidaridad» y los llevó a los escenarios. De esta manera, el teatro liberó al pueblo de su silencio, y le dio la oportunidad de expresar sus sentimientos a través de su lengua, sus canciones, su cultura ancestral... Como dijo una vez, «Por impulso del corazón, y el cariño que le tengo al euskera, nuestro pueblo se convirtió en el tema de debate y, a la vez, en guía. Escuchar sus palpitaciones, recoger

la angustia y transmitir las preocupaciones y sensaciones de aquellos tiempos en el euskera del pueblo».

**Nombre y apellido:** Lino Akesolo

Nota: Más información (en euskera) sobre el autor y su biografía. ([Bidegileak](#) nº 28) | <http://bit.ly/1iUMgTD>

Era carmelita y, además de textos religiosos, también tradujo otro tipo de literatura. En el libro *Itzulpen Antologia I* de EIZIE, encontramos la traducción de *Noche oscura* de Juan de la Cruz, [Gau iluna](#).

Fue un magnífico investigador y escritor, además de experto en literatura vasca y en lexicografía vasca. Los trabajos elaborados por Lino Akesolo son de temática muy variopinta: euskera; literatura y crítica vascas; investigaciones de textos vascos y autores vascos; lexicografía; traducciones de textos literarios, históricos y teológicos de otras lenguas hacia el español, etc.

En 1964 fue nombrado miembro de la Comisión de Liturgia de la Diócesis de Bizkaia y se hizo cargo de la mayoría de las traducciones. En 1968, lo designaron miembro del grupo de traducción de las diócesis del País Vasco y responsable de las de Bizkaia. Estos grupos se encargaban de traducir el misal, libros de lectura, otros libros litúrgicos y de sacramento y, en ocasiones, los escritos de los obispos.

Akesolo realizó muchas traducciones, sobre todo al español y euskera; a veces, en equipo y otras, por sí solo. Tradujo miles de páginas al español del latín, del francés (por ejemplo, *La Iglesia y el pecador*), del inglés, del euskera (*Linguae Vasconum Primitiae* de Etxepare, con N. Alzola)... Pero, tradujo especialmente del alemán, y estos son algunos de sus trabajos, entre otros, *El maestro llama* (1956) y *Elementos de la moral católica* (1959) de Fritz Tillmann, *Historia de la Iglesia de Cristo* (1957) de Schuck y Neuss, [La ciencia de la cruz](#), [Estudio sobre S. Juan de la Cruz](#) (1958) de Edith Stein, *El secreto de los monjes* (1956) de Walter Nigg.

También realizó incontables traducciones al euskera, tanto en verso como en prosa. Por mencionar solo algunas, *Agure kezkatia* (1930) de Cervantes, *On-bidea* (1923, con Santi Onaindia) de Teresa de Ávila, *Karmel mendira igoera* y [Gau iluna](#) de Juan de la Cruz.

También adaptó los salmos (*Salmoak*) traducidos al euskera por Iratzeder y Lerchundi al vizcaíno (1964).

Además, mostró una gran capacidad para traducir versos al euskera. Tradujo 31 poemas u obras de versos de textos litúrgicos, la mayoría del latín. Pero principalmente realizó traducciones desde el español, como por ejemplo, *Zeruan det nik bizia* (1951) de Teresa de Ávila, obras de Miguel de Unamuno (1970) y los poemas más sublimes de Juan de la Cruz.

Por otro lado, cabe destacar su trabajo en las traducciones de libros sacros oficiales: libros de misa, lecturas, etc. También tradujo una carta del Santo Padre, que se publicó en *Zeruko Argia*; y una carta pastoral del obispo de San Sebastián.

Para más información:

- Traducciones en formato .pdf: <http://bit.ly/1m2pfgO>
- Euskaltzaindia: <http://bit.ly/WjnWRR>

**Nombre y apellido:** Pedro Berrondo Lasarte

Nota: Más información (en euskera) sobre su biografía y sus traducciones. (Enciclopedia Vasca Auñamendi) | <http://bit.ly/1AMZRW5>

En el ámbito de la traducción, su trabajo más importante fue *Don Kijote Mantxa'ko*, recogido en el libro *Itzulpen Antologia I* de EIZIE.

Después de estudiar en los seminarios de Vitoria y Saturrarán, se ordenó sacerdote en 1943. Fue cura en Azkoitia y más tarde trabajó como misionero en Ecuador. A su vuelta, en 1967, se jubiló.

No tradujo muchos libros, pero sí incontables páginas. Realizó la traducción de *Perfil y pulso de Guipúzcoa* de Pilar Cuadra (*Ertzpegi ta biotz taupadak*) en 1973, y debido a la buena crítica que recibió esta traducción, el director de la editorial Itxaropena, José Estornés, le pidió que tradujera *Don Quijote de la Mancha*. La editorial Itxaropena editó su primer volumen en 1976 con la ayuda de la Caja de Ahorros de San Sebastián, y se publicaron 3 000 ejemplares. El segundo, de cuya publicación se hizo responsable José Estornés Lasa, se publicó casi diez años más tarde, en 1985, con la colaboración de la Diputación Foral de Gipuzkoa. En la tirada de este volumen se publicaron 1 250

ejemplares. Las escasas ventas del primer volumen –y, al parecer, las pérdidas generadas– fueron lo que empujó a Estornés a publicar un segundo ejemplar. La traducción levantó mucha expectación, pero no tuvo ningún éxito. Eso podría explicarse con la actitud arisca que mostraba Berrondo hacia el euskera unificado . Más tarde, en 2005, se publicó un facsímil, en dos tomos de más de 500 páginas. Además de esas dos traducciones, también tradujo *Loiolako Inazio. Bakarrik eta Oiñez* de Tellechea Idígoras en 1987.

Barrondo tenía una profunda y precisa visión de la lengua, se podría decir que sin utilitarismos, espiritual. Él no trabajaba el euskera como una forma de conseguir aliento para la cultura. Seguramente, el objetivo de la traducción de *Don Quijote de la Mancha* no fue llenar el vacío que tenía el euskera desde hacía mucho tiempo, así lo aclaraba él:

«Mi afición hacia el euskera no depende de si su recorrido es largo o corto, grande o pequeño, sino porque representa toda mi vida».

Para más información:

- Revista SENEZ: <http://bit.ly/1cwWMY0>
- EIZIE: <http://bit.ly/1AJYGHb>
- Oh!Euzkadi: <http://bit.ly/1mX9wQv>
- Enciclopedia Vasca Aumañendi: <http://bit.ly/1FsoGTb>

**Nombre y apellido:** Jean-Marie Diharce Lassegue

Nota: Más información (en euskera) sobre el autor y su biografía. (*Bidegileak* nº 38) | <http://bit.ly/TBUoN0>

Este fraile benedictino era conocido como Iratzeder, y trabajó con todos los géneros literarios: poesía, prosa y también teatro. Participó en las revistas *Herria* y *Gure Herria*. Su traducción más significativa fue el libro *Salmoak* (1963) del Antiguo Testamento, y se puede leer una muestra en el volumen *Itzulpen Antologia I* de EIZIE.

Con once años decidió que quería ser sacerdote y comenzó a intentar mejorar el euskera con la novela *Piarres* de Jean Barbier que encontró por casa. Desde su pueblo de origen se trasladó al seminario de Ustaritz para realizar los estudios religiosos y allí conoció a Piarres Laffitte, quien se convertiría a partir de entonces en su compañero de viaje. De

Ustaritz pasó al seminario de Bayona y pronto partió de ahí a Beloke. Se ordenó sacerdote en 1945.

En Beloke, además de seguir escribiendo poesía, publicó el material para estudiar euskera titulado *Methodo Basque pour debutants*. Por otro lado, tradujo del latín al euskera las vísperas y se conoce que tuvo mucho éxito en el estreno de Mouguerre. Adaptó esas traducciones del latín para poder ser cantadas, utilizando diferentes medidas y rimas.

En 1963 creó la editorial Ezkila, y ese mismo año lo nombraron miembro de número de Euskaltzaindia, siguiendo la propuesta de Laffitte. Asimismo, debido a que en aquella época el fraile Gabriel Lertxundi de Beloke le quería poner música a *David erregearen salmoak*, Iratzeder se hizo responsable de la traducción, que ha sido muy ensalzada desde entonces. Después, el padre Baztarrika los pasó al guipuzcoano y el padre Lino Akesolo al vizcaíno.

En 1987 se fue a África como misionero, pero después de diecisiete meses tuvo que regresar por problemas de salud. Basándose en aquella experiencia, escribió *Hamazazpi hilabete Afrikako bihotzean* (1991).

En 1991 fue nombrado socio de honor de EIZIE, y en 1994 la Sociedad de Estudios Vascos le otorgó el Premio Manuel Lekuona.

Aunque también realizó trabajos de religión y teatro, la mayor contribución de Iratzeder es la poesía; ya que, desde que comenzó a escribir en la juventud, no dejó de hacerlo hasta la vejez. Su larga trayectoria se caracteriza no tanto por la heterogeneidad de su obra, sino por la homogeneidad que mantuvo a través de los años. Siguiendo las palabras de Kortazar, en la extensa producción del autor destacan *Pindar eta lanho* (que recoge poemas creados entre 1938 y 1941, y se publicó en 1947), *Argiz-argi* (que recoge poemas escritos entre 1947 y 1957, publicado en 1969) y *Uhaineri nausi* (1972). En 1983, en cambio, la editorial Mensajero publicó *Biziaren olerkia*; es decir, el voluminoso ejemplar que recoge la mayor parte del recorrido poético de Iratzeder.

La canción tuvo mucha importancia para Iratzeder, y la musicalidad es, sin lugar a dudas, la característica principal de sus textos. Antes de la guerra, frente a la actitud purista en el lenguaje de los poetas en el sur del País Vasco, Iratzeder apostó por coger como base el lenguaje del norte del País Vasco y trabajarlo, a favor de la transparencia y

en contra del purismo. Sin embargo, ese no fue el único aspecto que lo distinguió de los moldes de los poetas del sur del País Vasco. Al igual que Kortazar, Iratzeder se nutrió del modelo literario francés, y encontramos la influencia de autores como Claudel en sus trabajos.

Para más información:

- Diccionario de la Literatura Vasca: <http://bit.ly/1qhusWm>
  - EIZIE: <http://bit.ly/WdKtPw>
- 

## **8. EL USO DE LAS HERRAMIENTAS TAO: La opinión de los profesionales en el mercado vasco**

En relación al trabajo aquí presentado, he considerado oportuno realizar una encuesta para medir la utilización de las TAO y el conocimiento de Wordfast Anywhere. Dicha encuesta ha sido distribuida en la lista de correo electrónico Itzul, creada por la asociación EIZIE. En esta lista, los traductores vascos pueden debatir materias de traducción de todo tipo, por lo tanto, he creído que podría ser una buena plataforma para difundir mi cuestionario. Además, soy miembro de dicha lista de correo, por lo que, ha sido una vía muy accesible.

En primer lugar, he diseñado la encuesta en Survey Monkey, una página web muy práctica para su diseño, distribución, análisis de resultados, recopilación de respuestas, etc. El sondeo ha sido redactado en euskera, aunque este trabajo haya sido escrito en español, debido a que los traductores de la lista traducen del o hacia el euskera. Por otro lado, consiste en nueve preguntas variadas (respuestas múltiples y abiertas); seis relacionadas con las herramientas TAO y las otras tres relacionadas directamente con Wordfast Anywhere (Ver Anexo 3).

A continuación mostraré los resultados obtenidos más significativos y realizaré un breve análisis de estos. Para poder visualizar los resultados completos de la encuesta se recomienda consultar el Anexo 4.

En la primera pregunta del sondeo, «¿A qué te dedicas?», casi la totalidad de los participantes han respondido que son traductores, por lo que la encuesta se centra en la

opinión de profesionales de traducción. Después, en la segunda, se les pide que escojan qué tipo de traductores son, es decir, si son autónomos, trabajan en una agencia u otros. En esta última opción, se pide que se especifique la respuesta y la mitad de los encuestados han optado por la respuesta «Otros» y casi todos han respondido que trabajan en la administración pública o en algún organismo público. Además, algunos de los trabajadores en la administración también realizan traducciones autónomas de vez en cuando.

Por otro lado, en la pregunta, «¿Con qué frecuencia utiliza las herramientas TAO?», el 92,50 % de los participantes han respondido «Siempre», de lo que podemos deducir que en la administración pública vasca se utilizan las herramientas TAO regularmente. En la siguiente, «¿Qué busca en una herramienta TAO?», lo que más se tiene en cuenta es la «capacidad de la memoria», junto con la «compatibilidad de formatos». «La gestión terminológica» y «la facilidad de compartir información» también son importantes, y el coste de la herramienta o su confidencialidad quedan en una posición secundaria.

En la quinta pregunta, «¿Qué herramienta TAO utiliza normalmente?», el 50 % de los encuestados ha respondido que utiliza Wordfast, junto con un 35 % que trabaja con SDL Trados. En la opción «Otros», la mayoría de las respuestas dicen que combinan SDL Trados y Wordfast según el encargo y el cliente. Una vez sabido esto, es lógico que en la pregunta, «¿Cómo ha conseguido dicha herramienta?», más de un 80 % de los participantes hayan respondido que la han comprado.

La encuesta se centra después en Wordfast Anywhere, sobre lo que se plantean tres preguntas. En la primera de ellas, «¿Ha utilizado Wordfast Anywhere alguna vez?», queda claro que es una herramienta bastante desconocida, ya que más de un 33 % ha respondido que no la ha utilizado, pero que la conoce; y un 35 % ha respondido que ni la utiliza ni la conoce.

Antes de la siguiente pregunta, se requiere que continúen con la encuesta los que han respondido que utilizan Wordfast Anywhere. Así, en la octava pregunta, cuando se pregunta «¿Qué ventajas cree que tiene Wordfast Anywhere frente a otras herramientas?», la mayoría de los encuestados consideran que la mayor ventaja es que se pueda utilizar en cualquier lugar. También se destaca el hecho de que sea gratuito y

de que se pueda compartir información con otros profesionales. Cabe destacar que en esta pregunta únicamente han respondido 12 personas de 40.

En la última pregunta, «¿Qué mejoraría de la herramienta?», la mayoría de respuestas se centran en la incomodidad de la interfaz y en la duración de las memorias, es decir, que no se puedan mantener permanentemente.

En resumen, estos resultados muestran que las herramientas TAO están completamente incorporadas en la administración pública vasca y que la mayoría de los organismos utilizan Wordfast y SDL Trados, esto es, herramientas de pago. Para casi todos los profesionales, el coste no tiene importancia y considero que es porque el organismo es quien costea dichas herramientas. Si hubiera más respuestas de traductores autónomos o estudiantes, creo que se tendría más en cuenta el precio de estas. Así, el escaso conocimiento y uso de WFA se puede deber a que estos profesionales trabajan en un lugar establecido y fijo y ya disponen de una herramienta de pago y más completa, por lo que no tienen necesidad de probar otras gratuitas y portátiles como Wordfast Anywhere.

Por otro lado, considero que resultaría muy interesante realizar un estudio más específico de las herramientas TAO que utilizan tanto los traductores autónomos como los traductores de empresas privadas. De esta manera, se obtendría información con la que poder comparar la encuesta aquí presentada.

## 9. CONCLUSIONES

Para poder extraer unas conclusiones claras del trabajo es importante tener en cuenta los objetivos marcados al principio de este trabajo. Así pues, el objetivo principal ha sido realizar la traducción de acuerdo con las exigencias del cliente y para ello, he respetado el formato requerido de forma que se pueda publicar en *Nor da Nor* y he tenido en cuenta que el texto de partida y el de llegada comparten un mismo ámbito geográfico y un bagaje cultural, lo que en muchas ocasiones ha marcado las decisiones a tomar durante la traducción.

Por otro lado, mi intención inicial también ha sido profundizar en la herramienta TAO escogida, y lo he logrado mediante el proceso explicado a lo largo del trabajo. De esta manera, me he dado cuenta de que ha sido una gran idea optar por Wordfast Anywhere, ya que como alternativa a otras herramientas, ya sean de pago o gratuitas, me ha facilitado realizar una traducción con éxito, aunque haya encontrado ciertas dificultades por el camino. Sin embargo, la identificación del significado de las etiquetas ha supuesto una pérdida de tiempo al trabajar con esta TAO integrada en el navegador. En este caso ha resultado ser un obstáculo, pero no un problema, ya que he podido disponer de bastante tiempo para solucionarlo, lo que en un encargo con plazos marcados podría ser un inconveniente.

En cuanto al texto a traducir, en este trabajo he tenido la posibilidad de proponer ciertas mejoras en la redacción del original y he podido llevar a cabo un encargo real de traducción, cuya publicación supondrá un reconocimiento a mi trabajo y esfuerzo. Además, es una traducción que se deberá continuar en el futuro.

Asimismo, la puesta en marcha de una encuesta sobre las herramientas TAO en el mercado vasco ha planteado diversas cuestiones que considero deben tenerse en cuenta en un futuro, por lo que me aventuro a recomendar un estudio más amplio sobre el tema.

Finalmente, el hecho de realizar el TFG en una combinación lingüística que no he trabajado en mis estudios de grado me ha permitido ampliar mi experiencia y me ha ayudado a desarrollar mi capacidad traductora en EU-ES y a identificar las particularidades de dicha combinación.

## 10. BIBLIOGRAFÍA

- CAMPOS, F. (2009). Wordfast Classic: una introducción. *Revista Panacea@*. Vol. 10, nº 29. [En línea] Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n29\\_tribuna-Leza.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n29_tribuna-Leza.pdf) [Consulta: 15-4-2015]
- FERNÁNDEZ, M. (2010). Evolución de la traducción asistida por ordenador. De las herramientas de apoyo a las memorias de traducción. *Sendebarr*. Nº 21. (pp. 201-230). [En línea] Disponible en: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/374/406> [Consulta: 24-4-2015]
- IMAZ, M. (2000). Teknologia berriak itzulpengintzan: itzulpen-memoriak. *Administrazioan euskaraz*. Nº 30. (pp. 13-15) [En línea] Disponible en: <http://www.ehu.eus/euskalosasuna/baliabideak/liburutegia/memoriak.pdf> [Consulta: 28-5-2015]
- MÁRQUEZ, P. (2011). *Un vistazo a Wordfast Anywhere* [en línea]. Disponible en: <https://pmdtrad.wordpress.com/2011/10/16/103/> [Consulta: 20-2-2015]
- LÓPEZ, R. (2012). *Guía básica de software para traductores* [en línea]. Disponible en: <https://jugandoatraducir.files.wordpress.com/2012/11/guiasoftware.pdf> [Consulta: 17-2-2015]
- WORDFAST LLC. (2011) *Wordfast Anywhere User Manual*. Delaware. [En línea] Disponible en: <http://www.translatum.gr/downloads/wordfast-anywhere-user-manual.pdf> [Consulta: 22-3-2015]

## 11. ANEXOS

### ANEXO 1: TEXTO ORIGINAL

**Izen-abizenak:** Juan San Martin

Oharra: Berari buruzko biografia eta informazio zabala. (Bidegileak 38) | <http://bit.ly/1iUEIkf>

Idazle, artikulugile eta euskaltzaina izan zen, eta *Euzko Gogoia*, *Yakin*, *Zeruko Argia*, *Karmel*, *Euskera*, *Munibe*, *Pyrenaica* eta beste hainbat aldizkaritan idatzi zuen. Euskal Autonomia Erkidegoko Arartekoa ere izan zen. Literatur itzulpena landu zuen batik bat, eta, EIZIEko *Itzulpen Antologia II* liburuan Michel de Ghelderode-ren *Le cavalier bizarrerren* itzulpena, [Zaldun bitxia](#), irakur daiteke. Horrez gain, aipatzekoak dira, besteak beste, Bertold Brecht-en *Kantak eta poemak* (1996), Salvador Espriuren *Sinerako liburua* (1996) eta *Zezen larrua* itzulpenak. Euskal itzulpenaren munduak, gainera, zor handia dauka Juan San Martinekin, bera izan baitzen, Euskaltzaindiaren ekimenez 80ko hamarkadan Euskal Herrian sortu zen Martuteneko Itzultzaile Eskolaren bultzatzaile nagusia.

Euskara ikasteko bi bide jarraitu zituen San Martinek. Batetik, eskura zeuzkan liburuak bere kabuz irakurtzen zituen (*Zavala-Aranaren Gramática Vasca*, Urruzunoren *Ipuiak* eta Urrestarazuren *Gramática Vasca*), eta, bestetik, Jon Etxaide idazlearen klaseetan izan zen, polizia frankistaren beldur mendian ezkutaturik ematen ziren eskoletan.

Azpimarratzekoak dira Juan San Martinek euskal kultura defendatzeko, garatzeko eta helarazteko egindako ahaleginak. 1957an euskaltzain urgazle izendatu zuten eta 1964an euskaltzain oso. 1967 eta 1978 urteen artean, gainera, Euskaltzaindiko idazkari izan zen, eta bitarte horretan, besteak beste, Gipuzkoako Bertsolari Txapelketak antolatzen, alfabetatze kanpainak sortzen eta euskara batua bultzatzen jardun zuen, nahiz eta azkeneko lan horrek zenbait buruhauste sorrarazi.

San Martinek euskal kulturari buruzko liburu askoren hitzaurreak idatzi zituen. Baina, batez ere, poeta gisa izan da ezagun, bere garaiko errealismoa gaindituta, eta intimitatea baztertu gabe, ukitu existentzialeko bertsoak sortzen zituelako. Horrek Mikel Zarateren eta Oteizaren txaloak ekarri zizkion, baita bere lagun Arestirenak ere. San Martinek idatzi zuen Arestiren *Harri eta Herri* liburu garrantzitsuaren hitzaurrea, eta gainerako argitalpenetan ere iritzia eskatzen zion. San Martin, halaber, poeta unibertsal anitzen sartzaila izan zen, eta horien lanak euskarara itzuli eta hedatu zituen. Modernotasun lirikoa euskaraz jarri zuten poeten ahotsen ordezkaria da.

Sarri gertatu ohi den bezala, olerkariak bere uztakoak ez ezik besterenak ere plazaratu zituen. William Shakespeare, Juan Ramón Jiménez, Rainer Maria Rilke, Federico García Lorca, Bertol Brecht, besteak beste, itzuli zituen euskarara eibartarrak. Baina Salvador Espriu katalan poeta garaikide eta ospetsuaren poemak izan zituen gogoan, nagusiki. Hain zuzen, haren *El Llibre e Sinerà* (*Sinera-ko liburua*) itzuli zuen, humanismo sakon batez buruturiko lana eta autorea garai hartako europar literaturaren gailurrera eraman zuena.

Gehiago jakiteko:

- Euskal Literaturaren Hiztegia - Idazleak: <http://bit.ly/1iUCr8C>
- Gure Gipuzkoa bloga: <http://bit.ly/1jIXWUP>

**Izen-abizenak:** MARIA DOLORES AGIRRE

Oharra: Berari buruzko biografia eta informazio zabala. (Bidegileak 28) | <http://bit.ly/1mPysJS>

Bere belaunaldiko idazle eta itzultzaileen artean zaharrena eta arituenetakoa izan zen. EIZIEK ohorezko bazkide izendatu zuen 1991. urtean, eta horren harira sortutako *Itzulpen Antologia I* liburuan haren lan baten lagina eman zen argitara: [Txalupak jaberik ez](#).

Literatur genero bakarra itzuli zuen: antzerkia. Donostiako Udaletxeko Deklamazio Eskolako zuzendaria izan zen hainbat urtez, eta ezin konta ahala obra euskaratu zituen garai hartako hainbat antzerki-talderen eskariz. Argitaratu, ordea, bi bakarrik argitaratu dira: Tagoreren [Amal](#) eta PioBarojaren [Altzateko jaun](#). Lan horiez gain, beste hauek ere aipagarriak dira: Casonaren [Txalupak jaberik ez](#) eta *Irugarren itza*, Garcia Lorcaen *Yerma*, Iturri legor izenburupean (1968), Muñoyerroren *Ilargian ere euskaraz*, Guerreroren *Iparragirre*, Buero Vallejoren *Ilunpe Goritan*, Lozanoren *Oriko txoria orin*, etab. Obra horiek guztiak 1960 eta 1979 urteen artean antzeztu ziren Euskal Herrian.

Maistra ikasketak egin zituen lehen emakumeetarikoa izan zen Maria Dolores Agirre. Euskara eskolak ematen hasi zen etxean eta Euskal Izkera ta Iztunde Ikastolan geroago. Iztunde Ikastolan Toribio Alzagaren ikasle eta laguntzaile jardun zuen. 1933an, Donostiako Udalak ateratako irakasle postu batera aurkeztu eta lanpostua lortu zuen. Aipagarria da oposizioetan pasatu beharreko lau probetako bat itzulpena zela: *Kixoteren* kapitulu bat itzuli behar izan zuten euskarara, eta *Geroren* beste bat gaztelaniara. Toribio Alzaga hil zenean, 1941ean, Maria Doloresek segitu zion haren lanari, 1973an erretiratu zen arte. Antzerkiarekiko zaletasun handia zuenez, bertako idazleen lanak (Toribio Alzaga, Abelino Barriola, Antonio Maria Labaien, Agustin Anabitarte...) eta besterenak (Garcia Lorca, Buero Vallejo, Pio Baroja, Rabindranath Tagore...) itzuli eta antzeztu zituen.

Bestalde, Maria Doloresen hitzetan «salaketa, itxaropen eta elkartasun mezua ekar zezaketen lanak» euskarara itzuli eta egokitu zituen, eta antzokietara eraman. Horrela, antzerkiak herria isiltasunetik atera zuen, eta herriak bere sentimenduak adierazi ahal izan zituen bere hizkuntzan, kantuetan, kultura zaharrean... «Bihotzak eraginda, euskalzaletasunak bultzatuta, gure herria izango nuen mintzagai eta mintza-maisu. Haren bihotz pilpirak entzun, larri-minak jaso eta garaian garaiko kezka eta sentipen guztiak herri-euskaraz jartzea», esan zuen behin Maria Doloresek.

**Izen-abizenak:** Lino Akesolo

Oharra: Berari buruzko biografia eta informazio zabala. (Bidegileak 28) | <http://bit.ly/1iUMgTD>

Karmeldarra zen, eta testu erlijiosoak eta beste era bateko literatura ere itzuli zituen. EIZIEren *Itzulpen Antologia I* liburuan Joan Gurutzekoaren *Noche oscura* lanaren itzulpena, [Gau Iluna](#), dago irakurgai.

Ikertzaile eta idazle trebea izan zen, eta euskal literaturan eta euskal hiztegitan aditua. Lino Akesolok landutako gaiak era askotakoak dira: euskara; euskal literatura eta kritika; euskal testuen eta euskal idazleen ikerketak; hiztegitza; beste hizkuntzetako liburu literario, historiko, eta teologikoak gaztelaniara itzultze lana etab.

1964an, Bizkaiko Elizbarrutiko Liturgi Batzordeko kide izendatu zuten, eta bere gain hartu zuen itzulpenen ardura handiena. 1968an, Euskal Herriko elizbarrutiarteko itzulpen-taldeko kide egin zuten eta Bizkaikoen buru; Meza-liburu handia, irakurgaien liburuak, liturgiako eta sakramentuetako gainerako liburuak eta, kasu batzuetan, apezpikuen idazkiak itzultzea zen haien egitekoa.

Akesolok asko itzuli zuen, batez ere gaztelaniara eta euskarara; batzuetan talde-lanean eta beste batzuetan bere izenez sinatuta. Gaztelaniara milaka orrialde itzuli zituen: latinetik, frantsesetik (adibidez, *La iglesia y el pecador*), ingelesetik, euskaratik Etxepareren *Linguae Vasconum Primitiae* (N. Alzolarekin)... Baina, batez ere, alemanetik itzuli zuen, besteak beste: Fritz Tillmann-en *El maestro llama* (1956) eta *Elementos de la moral católica* (1959), Schuck-en eta Neuss-en *Historia de la Iglesia de Cristo* (1957), Edith Stein-en [La ciencia de la cruz](#), [Estudio sobre S. Juan de la Cruz](#) (1958), Walter Nigg-en *El secreto de los monjes* (1956).

Euskarara ere ezin konta ahala itzulpen egin zituen, bertsoz zein prosaz. Batzuk aipatzearen, Cervantesen *Agure kezkatia* (1930), Teresa Avilakoaren *On-bidea* (1923, Santi Onaindiarekin), Joan Gurutzekoaren *Karmel mendira igoera* eta *Gau Iluna*. Iratzederrek eta Lerchundik euskaraz jarritako Salmoak ere bizkaierara aldatu eta egokitu zituen (1964).

Gainera, gaitasun aparta erakutsi zuen bertsoak euskarara itzultzean. Liturgi testuetatik 31 olerki edo bertsozko lan itzuli zituen, gehienak latinetik. Baina batez ere gaztelaniatik itzuli zuen, adibidez, Teresa Avilakoaren *Zeruan det nik bizia* (1951), Miguel Unamunoren lanak (1970) eta Joan Gurutzekoaren olerkirik gorenenak.

Baina bereziki aipatu beharra dago Eliz liburu ofizialen itzulpenetan egin zuela lana: meza liburuak, irakurgaiak etab. Aita Santuaren gutun bat ere itzuli zuen, gero Zeruko Argian argitaratu zena; baita Donostiako Gotzainaren karta pastoral bat ere.

Gehiago jakiteko:

- Itzulpenak .pdf formatuan: <http://bit.ly/1m2pfgO>
- Euskaltzaindia: <http://bit.ly/WjnWRR>

**Izen-abizenak:** Pedro Berrondo Lasarte

Oharra: Berari buruzko biografia eta itzulpengintzari lotutako informazio zabala. (Añamendi Eusko Entziklopedia) | <http://bit.ly/VEjflc>

Itzulpenaren alorrean [Don Kijote Mantxa'ko](#) da haren lanik nabarmenena, EIZIEren *Itzulpen Antologia I* liburuan jasoa.

Ikasketak [Gasteizko](#) eta Saturrarango Apaizgaitegietan eginik, 1943an apaiztu zen. Azkoitian izan zen apaiz, ondoren Ekuadorren ibili zen misiolari, eta handik itzulita, erretiroa hartu zuen 1967an.

Liburu asko ez, baina orri asko itzuli zituen. Pilar Cuadraren *Perfil y pulso de Guipúzcoa (Ertzpegi ta biotz taupadak)* itzuli zuen 1973an, eta Itxaropena argitaletxeko zuzendari Jose Estornesek, itzulpen hark izandako kritika onek bultzatuta, *Don Quijote de la Mancha* itzultzeko agindu zion. Lehen liburukia 1976an argitaratu zion Itxaropena argitaldariaik Donostiako Aurrezki Kutxaren laguntzaz, eta hiru mila ale kaleratu ziren. Bigarrena, Jose Estornes Lasa argitaldariairen ardurapean plazaratu zen ia hamar urte geroago, 1985ean, Gipuzkoako Foru Aldundiaren lankidetzaz; bigarren horretatik ale gutxiago inprimatu ziren, 1.250 bakarrik. Lehen liburukiaren salmenta urriak –eta, itxura guztiaren arabera, diru galerak– eraginda hartu zuen Estornesek erabaki hori, bigarren liburukia argitaratzerakoan. Itzulpenak hautsak harrotu zituen, baina ez zuen arrakastarik izan; baliteke horren arrazoia Berrondok euskara batuaren kontra erakusten zuen jarrera sutua izatea. Gerora, 2005ean, faksimile bat argitaratu zen, 500 orrialdetik gorako bi liburukitan. Bi itzulpen horietaz aparte, Telletxea Idigorasen *Loiolako Inazio. Bakarrik eta Oiñez* itzuli zuen 1987an.

Hizkuntzari buruzko barren-barreneko ikuspen zehatza zuen Berrondok, utilitarismorik gabea esan daiteke, izpirituala. Berak ez zuen euskara lantzen kultur helburu arnas luzeagoko baten izenean. *Kixotearen* itzulpena ere ez zuen, ziur asko, euskarak hor aspaldidanik zeukan hutsune bat betetzeko egin, berak argi azaltzen duenez:

«Nik euskeraganako joera ez dit erabakitzen euskerak bizi luzea izango duelako edo ez duelako, bizi haundia edo motza izango duelako, baizikan nere bizia hori delako».

Gehiago jakiteko:

- SENEZ aldizkaria: <http://bit.ly/1kyIQS4>
- EIZIE: <http://bit.ly/1wyFpQW>
- Oh!Euzkadi: <http://bit.ly/1mX9wQv>
- Aumañendi Eusko Entziklopedia: <http://bit.ly/1nMUpda>

**Izen-abizenak:** Jean-Marie Diharce Lassegue

Oharra: Berari buruzko biografia eta informazio zabala. (Bidegileak 38) | <http://bit.ly/TBUoN0>

Fraide beneditar hau Iratzeder izenez zen ezaguna, eta literatur genero guztiak landu zituen: poesia, prosa eta baita antzerkia ere. *Herria* eta *Gure Herria* aldizkarietan parte hartu zuen. Haren itzulpen-lanik aipagarriena Itun Zaharreko [Salmoak](#) (1963) liburua da, eta EIZIEren *Itzulpen Antologia I* liburukian irakur daiteke lagin bat.

Hamaika urterekin elizgizon izan nahi zuela erabaki, eta euskara hobetzeko ahaleginean hasi zen etxean aurkitutako Jean Barbier-en *Piarres* eleberria hartuta. Sorterritik Uztaritzeko

apaizgaitegira abiatu zen erlijio-ikasketak hastera, eta bertan Piarres Laffitte ezagutu zuen, ordutik aurrera bide-lagun izango zuena. Uztaritzetik Baionako seminaria joan zen, eta handik laster jo zuen Belokera. 1945ean apaiztu zen.

Beloken, poesia idazten jarraitzeaz gain, euskaraz ikasteko materiala, *Methodes Basques pour debutants* argitaratu zuen. Aldi berean, latinezko bezperak euskaratu zituen eta sekulako arrakasta izan omen zuten Mugerreko estreinaldian. Latinetik euskaratuak, abesteko egokitu zituen, neurri ezberdinak eta errima erabiliaz.

1963an Ezkila argialetxea sortu zuen, eta urte hartan bertan euskaltzain oso izendatu zuten, Laffitteren proposamenari jarraiki. Era berean, sasoi hartan Belokeko Gabriel Lertxundik fraideak *David erregearen salmoak* musikatu nahi zituela-eta, Iratzederrek hartu zuen bere kargu itzulpen-lana, ordutik aurrera goraiatu besterik egin ez dena. Gero Aita Baztarrikak jarri zituen gipuzkeraz eta aita Lino Akesolok bizkaieraz.

1987an Afrikara joan zen misiolari, baina hamazazpi hilabeteren buruan itzuli behar izan zuen osasun-arazoak zirela eta. Esperientzia hartan oinarrituta, *Hamazazpi hilabete Afrikako bihotzean* (1991) lana idatzi zuen.

1991n EIZIEko ohorezko kide izendatu zuten, eta 1994an Manuel Lekuona Saria eman zion Eusko Ikaskuntzak.

Erljio- eta antzerki-lanak ere egin zituen arren, Iratzederren literatur ekarpen nagusia poesiari dagokio; izan ere, gazterik idazten hasi zenetik ia zahartzarora arte idatzi zuen, etengabe. Ibilbide luzea izan bazuen ere, heterogeneotasuna baino, homogeneotasuna da ibilbide horren ezaugarri. Kortazarren hitzei jarraiki, egilearen produkzio luzearen baitan nabarmentzekoak dira *Pindar eta lanho* (1938 eta 1941 arteko poemak biltzen dituena, 1947an argitaratua), *Argiz-argi* (1947 eta 1957 arteko poemak biltzen dituena, 1969an argitaratua) eta *Uhaineri nautsi* (1972). 1983an, bestalde, *Biziaren olerkia* kaleratu zuen Mensajero argialetxeak; hots, Iratzederren ibilbide poetiko gehiena biltzen duen ale mardula.

Kantagintzak funtsezko garrantzia eduki zuen Iratzederrengan, eta musikaltasuna da, zalantzarik gabe, bere testuetako ezaugarri nagusia. Gerra aurrean Hego Euskal Herrian nagusi zen poeten hizkera garbizalearen aurrean, Iratzederrek oinarritzat Ipar Euskal Herriko hitzun arrunten hizkera hartu eta lantzearen alde egin zuen, gardentasunaren alde eta garbizalekeriaren kontra. Hori ez da, alabaina, Hego Euskal Herriko poeten moldeetatik bereizi zuen ezaugarri bakarra. Kortazarrek bezala, Iratzederrek literatur eredu frantsesengandik edan zuen, eta Claudel bezalako egileen eragina aurki daiteke bere lanetan.

Gehiago jakiteko:

- Euskal Literaturaren Hiztegia: <http://bit.ly/1qhusWm>
- EIZIE: <http://bit.ly/WdKtPw>

## ANEXO 2: GLOSARIO

| EU                                | ES  |
|-----------------------------------|---|
| ordezkaria                        | representante                             |
| artikulugile                      | articulista                               |
| euskaltzaina                      | miembro de Euskaltzaindia                 |
| arartekoa                         | Ararteko                                  |
| euskaltzain urgazle               | miembro correspondiente de Euskaltzaindia |
| Gipuzkoako Bertsolari Txapelketak | Campeonatos de Bertsolaris de Gipuzkoa    |
| eibartar                          | eibarrés                                  |
| maistra ikasketak                 | estudios de magisterio                    |
| Euskal Herria                     | País Vasco                                |
| Donostiako Udala                  | Ayuntamiento de San Sebastián             |
| Pio Baroja                        | Pío Baroja                                |
| hiztegitza                        | lexicografía                              |
| euskal literatura                 | literatura vasca                          |
| etab.                             | etc.                                      |
| Elizbarruti                       | Diócesis                                  |
| argitaldari                       | editor                                    |
| Batzorde                          | Comisión                                  |
| meza-liburu handia                | misal                                     |
| apezpiku                          | obispo                                    |
| Joan Gurutzekoa                   | Juan de la Cruz                           |
| Teresa Avilakoa                   | Teresa de Ávila                           |
| liburuki                          | volumen                                   |
| ale                               | ejemplar                                  |
| Telletxea Idigoras                | Tellechea Idígoras                        |
| Auñamendi Eusko Entziklopedia     | Enciclopedia Vasca Auñamendi              |
| fraide                            | fraile                                    |
| beneditar                         | benedictino                               |
| Itun Zahar                        | Antiguo Testamento                        |

|                               |                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| euskaltzain oso               | miembro de número de Euskaltzaindia |
| Eusko Ikaskuntza              | Sociedad de Estudios Vascos         |
| Manuel Lekuona Saria          | Premio Manuel Lekuona               |
| kantagintza                   | canción                             |
| euskara batua                 | euskera unificado                   |
| Euskal Literaturaren Hiztegia | Diccionario de la Literatura Vasca  |

## ANEXO 3: ENCUESTA

### OLI tresnak-Wordfast Anywhere

Inkestaren egilea: Sara Oviedo

#### 1. Zertan egiten duzu lan?

Ikaslea naiz.

Itzultzailea naiz.

#### 2. Itzultzailea bazara, hautatu aukera bat:

Itzultzaile autonomoa naiz.

Itzulpen-agentzia batean egiten dut lan.

Besterik (zehaztu).

#### 3. Zein maiztasunez erabiltzen dituzu OLI tresnak?

Beti.

Batzuetan.

Enkarguaren arabera.

Ia inoiz.

#### 4. Zer bilatzen duzu OLI tresna batean? Ordenatu ondorengo aukerak 1tik 7ra (1 garrantzitsuena izanik):

Formatu-bateragarritasuna.

Terminologia-kudeaketa.

Informazioa erraz partekatzeko aukera.

Merkea izatea.

Doakoa izatea.

Memoriaren edukiera.

Konfidentzialtasuna.

#### 5. Normalean zein OLI tresna erabiltzen duzu?

SDL Trados.

Memo Q.

Wordfast.

Omega T.

Déjà Vu.

Bestenik (zehaztu)

#### 6. Nola eskuratu duzu tresna hori?

Erosita.

Software librea erabiltzen dut.

Doan.

#### 7. Noizbait erabili duzu Wordfast Anywhere tresna?

Bai, sarritan.

Bai, noizbehinka.

Ez, baina ezagutzen dut.

Ez, eta ez dut ezagutzen.

Baietz erantzun baduzu, jarraitu inkestarekin; bestela ez.

#### 8. Zein abantaila uste duzu duela Wordfast Anywhere-ek beste tresnekin konparatuz gero?

#### 9. Zer hobetuko zenuke tresna horretan?

Kitto

## ANEXO 4: RESULTADOS DE LA ENCUESTA

Figura nº 1: Pregunta nº 1

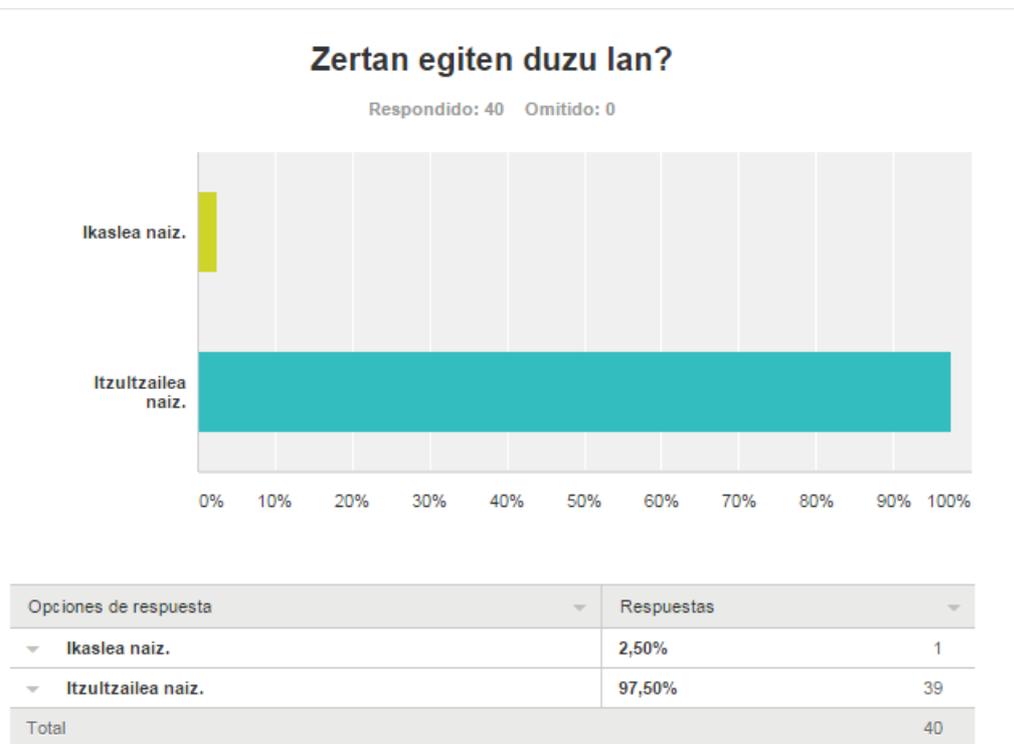
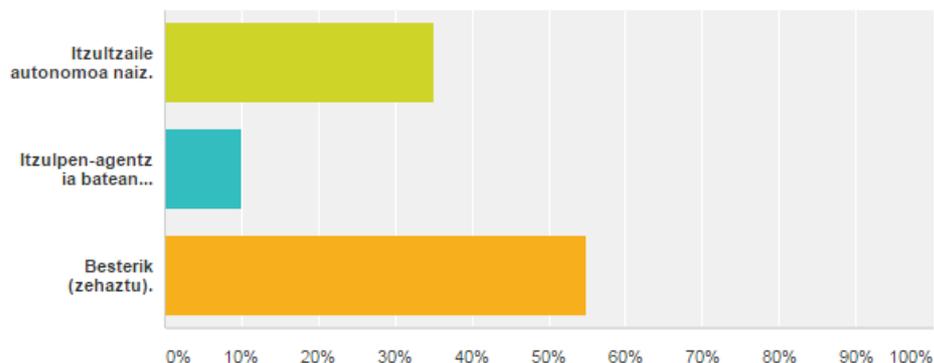


Figura nº 2: Pregunta nº 2

### Itzultzailea bazara, hautatu aukera bat:

Respondido: 40 Omitido: 0



| Opciones de respuesta                    | Respuestas |
|--|------------|
| Itzultzaile autonomoa naiz.              | 35,00% 14  |
| Itzulpen-agentzia batean egiten dut lan. | 10,00% 4   |
| Besterik (zehaztu).                      | 55,00% 22  |
| Total                                    | 40         |

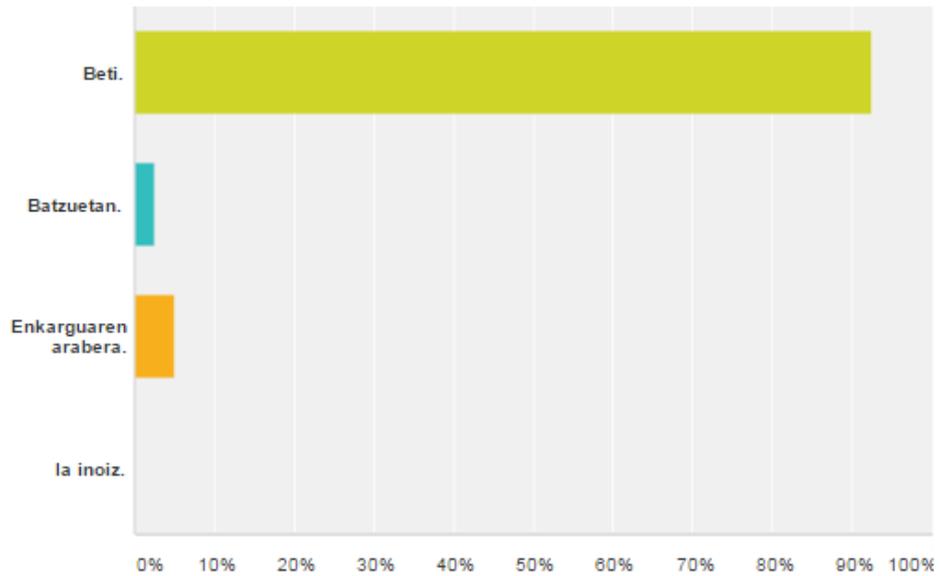
Respuestas de la opción *Besterik* (Otros):

|  |
|--|
| Administrazioa.  |
| Administrazioan.   |
| Erakunde publiko batean egiten dut lan.  |
| Administrazioko itzultzailea.  |
| Toki administrazioan nabil. Freelance lanak ere egiten ditut.                                |
| Erakunde batean lan egiten dut.  |
| Administrazioan dihardut itzultzaile.  |
| Funtzionarioa naiz.  |
| Administrazioan.   |
| Unibertsitate bateko itzulpen zerbitzuan.  |
| Noizean behinkako lanak.   |
| Funtzionarioa.   |
| Administrazioan lan egiten dut.  |
| Funtzionarioa.   |
| Itzulpengintzan doktoretza-tesia egiten ari naiz, baina tarteka itzulpenak ere egiten ditut. |
| Administrazioko itzultzailea.  |
| Administrazioan.   |
| Elhuyarren egiten dut lan.   |
| Administrazioan.   |
| Funtzionarioa naiz.  |
| Administrazioan egiten dut lan.  |
| Administrazioan egiten dut lan.  |

Figura nº 3: Pregunta nº 3

### Zein maiztasunez erabiltzen dituzu OLI tresnak?

Respondido: 40 Omítdo: 0



| Opciones de respuesta         | Respuestas |
|-------------------------------|------------|
| ▼ <b>Beti.</b>                | 92,50% 37  |
| ▼ <b>Batzuetan.</b>           | 2,50% 1    |
| ▼ <b>Enkarguaren arabera.</b> | 5,00% 2    |
| ▼ <b>Ia inoiz.</b>            | 0,00% 0    |
| Total                         | 40         |

Figura nº 4: Pregunta nº 4

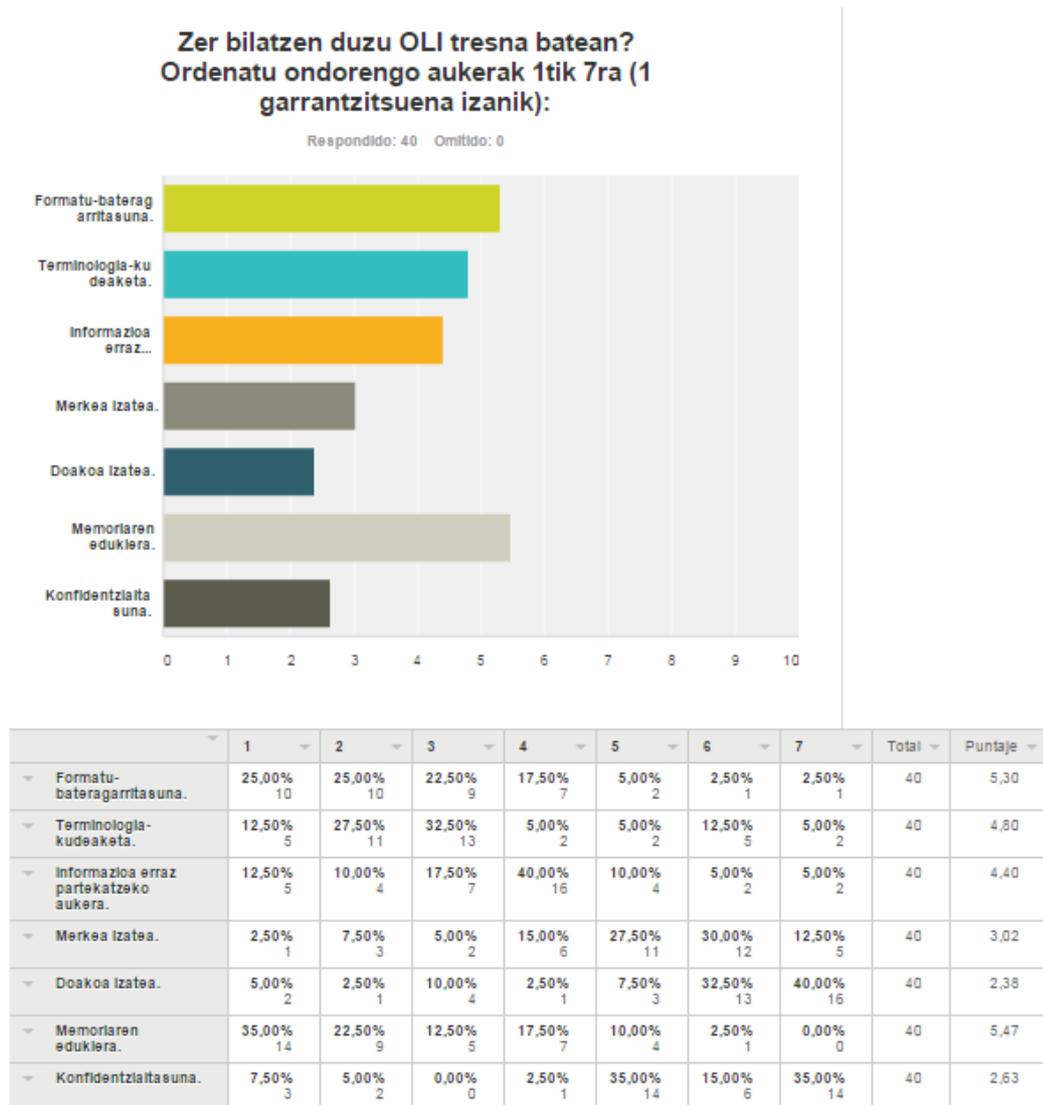
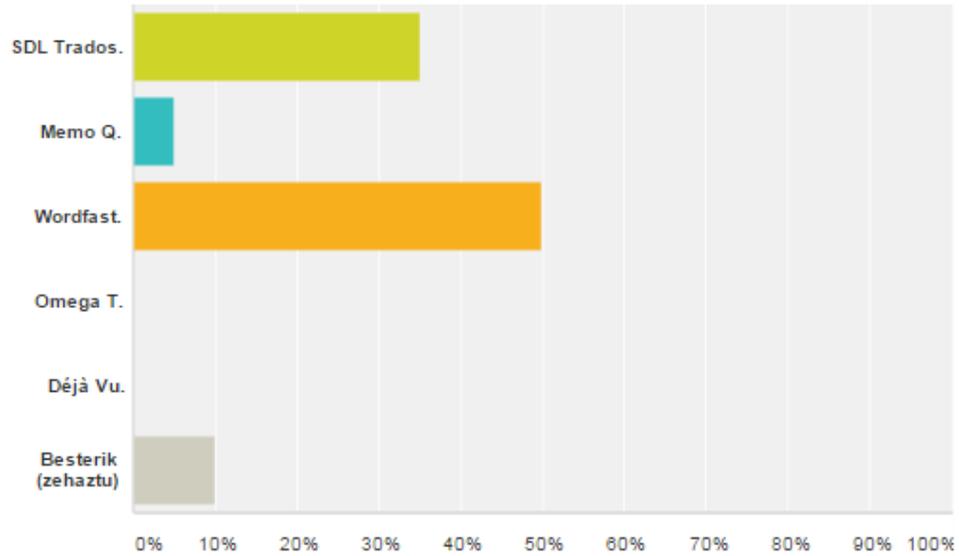


Figura nº 5: Pregunta nº 5

### Normalean zein OLI tresna erabiltzen duzu?

Respondido: 40 Omitido: 0



| Opciones de respuesta | Respuestas |
|-----------------------|------------|
| SDL Trados.           | 35,00% 14  |
| Memo Q.               | 5,00% 2    |
| Wordfast.             | 50,00% 20  |
| Omega T.              | 0,00% 0    |
| Déjà Vu.              | 0,00% 0    |
| Besterik (zehaztu)    | 10,00% 4   |
| <b>Total</b>          | <b>40</b>  |

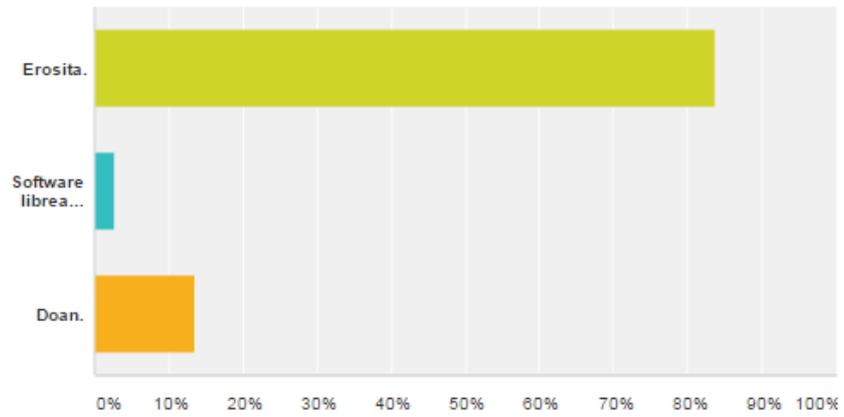
Respuestas de la opción *Besterik* (Otros):

|   |
|---|
| Lanean, SDL Trados 2008 (hau da: .doc-aren gainean dabilean, ez eremu beregainean), eta, batzuetan, Wordfast Classic ("demo"arekin moldatzen naiz). Freelance aritzeko, Wordfast Classic, Pro eta Anywhere. |
| Wordfast eta SDL Trados, bezeroaren arabera.  |
| SDL Trados eta Wordfast, biak.  |
| Wordfast Anywhere.  |

Figura nº 6: Pregunta nº 6

### Nola eskuratu duzu tresna hori?

Respondido: 37 Omitido: 3

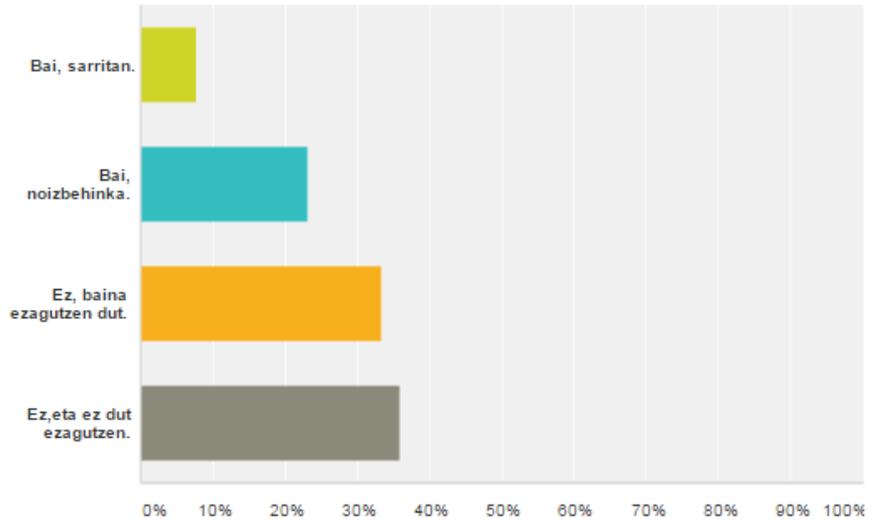


| Opciones de respuesta             | Respuestas |
|-----------------------------------|------------|
| ▼ Erosita.                        | 83,78% 31  |
| ▼ Software librea erabiltzen dut. | 2,70% 1    |
| ▼ Doan.                           | 13,51% 5   |
| Total                             | 37         |

Figura nº 7: Pregunta nº 7

### Noizbait erabili duzu Wordfast Anywhere tresna?

Respondido: 39 Omitido: 1



| Opciones de respuesta       | Respuestas |
|-----------------------------|------------|
| ▼ Bai, sarritan.            | 7,69% 3    |
| ▼ Bai, noizbehinka.         | 23,08% 9   |
| ▼ Ez, baina ezagutzen dut.  | 33,33% 13  |
| ▼ Ez, eta ez dut ezagutzen. | 35,90% 14  |
| Total                       | 39         |

Figura nº 8: Pregunta nº 8

## **Zein abantaila uste duzu duela Wordfast Anywhere-ek beste tresnekin konparatuz gero?**

Respondido: 12 Omitido: 28

Respuestas:

|   |
|---|
| Proiektua lokalean gorde behar ez izatea.   |
| Edozein ordenagailutatik aritzeko aukera.   |
| Edonon lan egiteko aukera ematen dit; erabiltzeko nahiko erraza da; eta doakoa da.  |
| Behin erabili nuen eta oso deserosoa iruditu zitzaidan lanerako. Abantaila bakarra (teorikoki) beste itzultzaileekin lana partekatzea.  |
| Librea izatea.  |
| Ez dakit, ez naz ondo gogoratutzen. Ez nintzan eroso ibili.   |
| Internerako konexioa duzun edozein lekutan erabil dezakezula, edozein ordenagailutik, hodeian baitago.  |
| Edozein ordenagailutan erabil dezakezu, programa bera izan gabe eta memoria eta glosarioak hodeian dituzula.  |
| Wordfastekin ohituta daudenentzat, oso erraza.  |
| Profesionalentzako tresna egokia da, Wordfast bezalaxe, baina doakoa. OmegaT ere erabili izan dut, baina formatua ez du beti ondo gordetzen eta etiketek arazoak ematen dituzte sarritan, batez ere itzulpena luzea denean. |
| Anywhere izatea, baina hori bakarrik SDL Tradosen eskaintzen duena ez du inola ere ematen.  |
| Doakoa da, memoria handia bada ere, eta lankideekin parteka daiteke.  |

Figura nº 9: Pregunta nº 9

## Zer hobetuko zenuke tresna horretan?

Respondido: 9 Omitido: 31

Respuestas:

|   |
|---|
| Interfazea (oso desatsegina da) eta memoriaren edukiera (proiektuak zenbatean behin automatikoki ezabatzen dira).   |
| Interfazea ez zait gustatzen; euskaraz jarriko nuke (uste dut ez dagoela, ez?); eta .bak-ak ere, batzuetan, ezin izan ditut erabili.  |
| Interfazea: oso inkomodoa. Itzultzailearen autonomia eta kontrola.  |
| Gaitasuna.  |
| Memoria eta glosarioak gordetzeko aukera betiko izatea eta dokumentuak beti mantentzeko aukera.   |
| ODT formatuarekin bateragarri izatea.   |
| Noizbait arazoak eman izan dizkit fitxategi itzulia deskargatzeko, eta segmentutik segmenturako aldaketa motel samarra da batzuetan. Baina, oro har, oso ondo funtzionatzen duela uste dut. |
| Ordainpeko OLiek ematen dituzten abantaila guztiak gehitzea, baina, orduan, ez litzateke doakoa izango.   |
| Interfazea, besteekin partekatzeko erraztasunak.  |